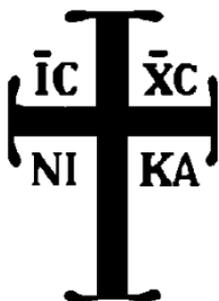


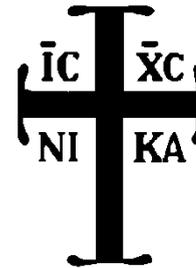
БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ  
СВЯТОГО  
ИОАННА ЗЛАТОУСТОГО



DIVINA LITURGIA  
DE  
SAN JUAN CRISÓSTOMO

IGLESIA ORTODOXA ESPAÑOLA. PATRIARCADO DE SERBIA

БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ  
СВЯТОГО  
ИОАННА ЗЛАТОУСТОГО



DIVINA LITURGIA  
DE  
SAN JUAN CRISÓSTOMO



## СЕРБСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ

Эта литургия печатается с благословения его преосвященства Владыки Луки, епископа Епархии Франции и Западной Европы Сербского Патриархата.

Перевод и редакция текста на русском и церковно-славянском языках: Любовь Пунченко и Юлия Пунченко.

Перевод текста на каталанском языках: Хосе Сантос, диакон.

Издано Православным приходом Покрова Божьей Матери.  
Сербский Патриархат. 2007  
Ул. Араго, 181. 08011 Барселона



## IGLESIA ORTODOXA SERBIA

Esta litúrgia se imprime con la bendición de su Eminencia Mn. Luca, obispo de la Diócesis de Francia y Europa Occidental del Patriarcado de Sérbia.

Edición y traducción del texto ruso y eslavón: Lyubov Punchenko y Yulia Punchenko.

Edición del texto en castellano: José Santos, diácono.

Editado por la Parroquia Ortodoxa Protección de la Madre de Dios  
Patriarcado de Serbia. Barcelona. 2007.

C/Aragón, 181. 08011 Barcelona.

Depósito legal: B-57035-2007

Impreso en Rapu S.A., Granollers

Publicado con la colaboración de Pluralismo y Convivencia.



Imagen de portada: Icono de la Santa Cena. (Taller de iconografía de la Santísima Trinidad - Barcelona)

# ВСТУПЛЕНИЕ

Это издание **Божественной Литургии Святого Иоанна Златоустого** было задумано с целью помочь верующим славянского происхождения лучше понимать ход литургии, проводимой на испанском языке.

Литургия Святого Иоанна Златоустого – это литургия, традиционно проводимая Православной Церковью, за исключением Литургии Святого Василия Великого, проводимой 10 раз в год (Рождественская и Крещенская службы, 5 воскресений Великого Поста, четверг и суббота Страстной недели, а также служба 1 января, праздник Обрезания Господнего). Литургия Святого Василия Великого отличается от Литургии Святого Иоанна Златоустого только некоторыми молитвами, которые священник произносит тихо (не слышно для прихожан), а также молитвой перед причастием, которая в этом случае является намного более обширной.

Также существует еще одна, третья литургия – Святого Григория, или Литургия Преосвященных Даров, которая проводится в среду и пятницу в период Великого Поста. Эта литургия празднуется со Святыми Дарами, освященными на воскресной службе.

Литургию Святого Иоанна Златоустого можно разделить на три ключевых теологических составляющих, формирующих собой единую литургическую целостность:

В первой части, в **Проскомидии** (или **Подготовке**), священник в сопровождении дьякона проводят ритуал подготовки Святых Даров. За подготовкой следует **Литургия Оглашенных**, состоящая, в основном, из пения антифон и чтения Евангелия. Издавна, еще в первые века христианства на эту часть литургии допускались «оглашенные», то есть некрещенные в церкви люди, отсюда и название **Литургия Оглашенных**. Третья

# INTRODUCCIÓN

Esta edición de la **Divina Liturgia de san Juan Crisóstomo** ha sido ideada con la finalidad de ayudar a los fieles de procedencia eslava a seguir lo más convenientemente posible la liturgia celebrada en castellano

La Divina Liturgia de san Juan Crisóstomo es la celebrada habitualmente por el conjunto de la Iglesia Ortodoxa, aunque 10 veces al año es substituida por la de san Basilio (en vigilia de Navidad y Teofanía, los 5 domingos de Cuaresma, el Jueves y Sábado de la Semana Santa y el 1 de Enero, fiesta de la Circuncisión). La diferencia con la de san Juan Crisóstomo sólo se aprecia por las oraciones que el sacerdote suele decir en voz baja, y en la oración de la oblación, que es mucho mas extensa.

Existe una tercera liturgia, la Liturgia de San Gregorio o de los Dones Presantificados, que se celebra los miércoles y los viernes durante la Cuaresma, con los Santos Dones consagrados en el domingo.

En la liturgia de san Juan Crisóstomo podríamos distinguir tres momentos teológicos que forman parte de una única unidad litúrgica:

En primer lugar, **la Preparación**, donde el sacerdote, generalmente acompañado del diácono, realiza un ritual a través del cual se preparan los Santos Dones. Le sigue la **Liturgia de los Catecúmenos**, que consiste principalmente en el canto de antifonas y la lectura de la Epístola y el Evangelio, durante la cual, en los primeros siglos del cristianismo los catecúmenos es decir, aquellos que se estaban preparando para ser bautizados, eran admitidos. En

часть, называемая Литургией Верных – это само таинство Святого Причастия, на которое в древней христианской церкви допускались только крещенные люди.

Подготовку священник и диакон проводят в святилище заблаговременно, до прихода верующих. Так как прихожане не участвуют в этой части литургии, текст с ее описанием размещен в конце книги, хотя и проводится в самом начале, в примечаниях (см. стр 101)

Также в издание включены молитвы, которые священник, в зависимости от хода службы, произносит тихо (неслышно для прихожан), но которые являются важными для целостного восприятия всей литургии. Текст этих молитв напечатан более мелким шрифтом.

Отдельно в рамках размещены тексты молитв и песен, которые читаются в особых случаях, таких как: Ектения об усопших и Песнь Пресвятой Богородице, предшествующая молитве «Отче Наш» ( в дни празднования Литургии Святого Василия Великого).

tercer lugar, la llamada **Liturgia de los Fieles**, que es la celebración de la ofrenda, la anamnesis, la comunión y la acción de gracias, en la que la Iglesia primitiva permitía participar sólo a los fieles, o sea, los miembros bautizados y crismados.

La Preparación se suele celebrar por el sacerdote y el diácono en el santuario, de manera previa y con bastante antelación, sin la asistencia de los fieles. Así pues, para facilitar el uso práctico del libro, aunque sea lo primero que se celebra, la hemos remitido al final del libro, en apéndice (ver página 101)

Hemos incluido también las oraciones que el sacerdote, dependiendo de los diferentes usos, dice en voz baja; ya que son importantes para tener una visión global de toda la liturgia. Cuando a una oración del sacerdote en voz baja le sigue inmediatamente una oración en voz alta, hemos marcado esta en trazos más gruesos, a fin de distinguirlos.

En fin, hemos puesto dentro de marcos los textos que se cantan en ocasiones: la Ectenia por los difuntos y el canto a la Virgen, antes del Padre Nuestro, (cuando se celebra la liturgia de san Basilio).

# ЛИТУРГИЯ ОГЛАШЕННЫХ

Священник и дьякон, идут в алтарь.<sup>1</sup>

После молитв прочитанных тихо, дьякон говорит громко:

**Дьякон**      Благослови, Владыко.

*Священник берет евангелие двумя руками и наполняет знак креста над алтарем говоря громко:*

**Священник**    Благословенно царство Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Хор**      Аминь.

---

*1 Перед начальным благословением, священник и дьякон, делают три поклона и говорят тихо:*

Царю небесный, Утешителю, Душе Истины, иже везде сый, и вся исполняй, сокровище благих и жизни подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Слава в вышних Богу и на земли мир, в человецех благоволение. (2 раза)

Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою.

**Д**    Время сотворити Господеви. Владыко, благослови.

(далее см. стр. 12)

# LITÚRGIA DE LOS CATECÚMENOS

*El sacerdote y el diácono, se sitúan delante del altar.1*

*Después de las oraciones en voz baja, el diácono dice en voz alta:*

**Diácono**      Bendice, Padre.

*El sacerdote toma entonces el evangeliario con las dos manos y traza el signo de la cruz sobre el altar, diciendo en voz alta:*

**Sacerdote**    Bendito es el Reino del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro**      Amén.

---

*1 Antes de la bendición inicial, el sacerdote y el diácono, hacen 3 inclinaciones y dicen en voz baja:*

Rey del cielo, Consolador, Espíritu de Verdad. Tu que estás presente por todas partes y que lo llenas todo, tesoro de gracias y donador de vida, ven y habita en nosotros, purifícanos de toda mancha y salva nuestras almas, Tú, que eres bondad.

Gloria a Dios en las alturas, paz en la tierra, y benevolencia entre los hombres. (2 veces)

Señor, abrirás mis labios y mi boca proclamará tu alabanza.

**D**    He aquí el tiempo de obrar para el Señor. Bendice, padre.

(sigue en pag. 13)

## Великая ектения

- Д** Миром Господу помолимся.
- Х** Господи помилуй. *(На каждое прошение)*
- Д** О свышнем мире и спасении душ наших, Господу помолимся.
- Д** О мире всего мира, благостоянии Святых Божиих церквей и соединении всех, Господу помолимся.
- Д** О святем храме сем, и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих вонь, Господу помолимся.
- Д** О отце нашем святеишем патриархе N..., (пресвященнейшем) нашем епископе N., честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.
- Д** О стране нашей и правительстве, Господу помолимся.
- Д** О граде сем, (о веси сей) (о святей обители сей) о всяком граде, стране, и верою живущих в них, Господу помолимся.

---

**С** Благословен Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

**Д** Помолиси о мне, Владыко святой.

**С** Да исправит Господь стопы твоя.

**Д** Помяни мя, Владыко святой.

**С** Да помянет тя Господь Бог во Царствии своем, всегда, ныне и присно и во веки веков.

**Д** Аминь.

*Диакон выходит из северной двери святилища становится перед царскими вратами, делает три поклона и говорит тихо:*

**Д** Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою.

## Gran ectenia

- D** En paz, oremos al Señor.
- C** Señor, ten piedad. *(se repite después de cada petición)*
- D** Por la paz que viene del cielo y la salvación de nuestras almas, oremos al Señor.
- D** Por la paz del mundo entero, la estabilidad de las santas Iglesias de Dios y la unión de todos, oremos al Señor.
- D** Por esta santa casa, por aquellos que entran con fe, piedad y temor de Dios, oremos al Señor.
- D** Por nuestro patriaca N..., nuestro metropolitano (arzobispo o obispo) N ...; la orden venerable de presbíteros, el diaconado en Cristo, por todo el clero y todo el pueblo, oremos al Señor.
- D** Por nuestro país y los que lo gobiernan, oremos al Señor.
- D** Por esta ciudad (pueblo, monasterio), por todas las ciudades y todos los lugares y por aquellos que viven en la fe, oremos al Señor.

---

**S** Bendito sea nuestro Dios, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

**D** Ruega por mí, padre santo.

**S** Que el Señor dirija tus pasos.

**D** Acuérdate de mí, padre santo.

**S** Que el Señor Dios se acuerde de ti en su Reino, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**D** Amén.

*Sale entonces del santuario por la puerta Norte, se sitúa ante las puertas santas y hace tres inclinaciones en voz baja:*

**D** Señor, abrirás mis labios y mi boca proclamará tu alabanza.

**Д** О благорастворении воздушных, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

**Д** О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных, и о спасении их, Господу помолимся.

**Д** О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

**Д** Заступи, спаси, помилуй, и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

**Д** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми Святыми помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Х** Тебе, Господи.

**С** *(Тихо)* Господи Боже наш, егоже держава несказанна и слава непостижима, егоже милость безмерна и человеколюбие неизреченно: сам, Владыко, по благоутробию Твоему, призри на ны и на святей храм сей, и сотвори с нами, и молящимися с нами, богатая милости Твоя и щедроты Твоя.

*(Громко)* Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Х** Аминь.

**D** Por estaciones benignas, la abundancia de frutos de la tierra y días de paz, oremos al Señor.

**D** Por aquellos que están en la mar y en los aires, los viajeros, los enfermos, los prisioneros, por todos aquellos que sufren y por la salvación de todos, oremos al Señor.

**D** Para ser librados de toda aflicción, enemistad, peligro y necesidad, oremos al Señor.

**D** Socórrenos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, oh Dios, por tu gracia.

**D** Invocando a nuestra santísima, toda pura, enteramente bendita y gloriosa Soberana, la Madre de Dios y siempre Virgen María y a todos los Santos, confiémonos nosotros mismos, los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo, nuestro Dios.

**C** A Ti, Señor.

**S** *(voz baja)* Señor, nuestro Dios, cuyo poder es incomparable y la gloria incomprensible, cuya misericordia es inconmensurable, e inefable es su amor por los hombres, Tú mismo, Maestro, en tu ternura, inclina tu mirada sobre nosotros y sobre esta santa casa y concédenos a nosotros y a todos aquellos que rezan con nosotros, tus ricos beneficios y tus liberalidades.

*(voz alta)* Porque a Ti corresponden toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C** Amén.

## Первый антифон

*Поется первый Антифон (Псалом 102 или набор специфических стихирей псалтыря праздника).*

*Дьякон стоит перед иконой Христа в течение пения антифона.*

*(Стихиры Псалом 102)*

Благослови душе моя Господа, благословен еси Господи.

Благослови душе моя Господа, и вся внутренняя моя имя Святое Его.

Благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний его.

Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив.

Благослови душе моя Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его.

Благословен еси, Господи.

## Малая ектения

- Д** Паки и паки миром Господу помолимся.
- Х** Господи, помилуй.
- Д** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
- Х** Господи, помилуй.
- Д** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянув-

## 1ª Antífona

*Se canta la primera Antífona (Sal. 102 o una selección de versículos del salterio específicos de la fiesta).*

*El diácono se sitúa ante el icono de Cristo durante el canto de la antífona.*

*(Versículos del Salmo 102)*

Bendice, alma mía, al Señor. Bendito eres, Señor.

Bendice, alma mía, al Señor. Y que todo lo que está en mi bendiga su santo Nombre.

Alma mía, bendice al Señor. Y no olvides ninguno de sus beneficios.

El Señor es compasivo y misericordioso, longánimo y lleno de misericordia.

Bendice, alma mía, al Señor. Y que todo lo que está en mi bendiga su santo Nombre.

Bendice, alma mía, al Señor.

## Pequeña ectenia

- D** Todavía y de nuevo, en paz, oremos al Señor.
- C** Señor, ten piedad.
- D** Socórrenos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, oh Dios, por tu gracia.
- C** Señor, ten piedad.
- D** Invocando a nuestra santísima, inmaculada, enteramente bendita y gloriosa Soberana, la Madre de Dios y siempre Virgen, María, y a todos los

ше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**X** Тебе, Господи.

**C** *(Тихо)* Господи Боже наш, спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнение Церкви Твоя сохрани, освяти любящая благолепие дому Твоего: Ты тех воспрослави божественною Твоею силою, и не остави нас, уповающих на Тя.

*(Громко)* Яко Твоя держава, и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**X** Аминь.

## Второй антифон

*Поется второй Антифон (Псалом 145 или набор специфических стихирей псалтыря праздника), следующее гимном "Единородный Сыне".*

*Дьякон стоит перед иконой Богородицы в течение пения антифона.*

*Стихиры Псалом 145*

Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.

Хвали, душе моя, Господа: восхваляю Господа в животе моем, пою Богу моему дондеже есмь.

Не надеетесь на князи, на сыны человеческия, в нихже нет спасения.

Изыдет дух его и возвратится в землю свою; в той день погибнут вся помышления его.

Воцарится Господь во век, Бог твой, Сионе, в род и род.

Santos, confiémonos nosotros mismos los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo, nuestro Dios.

**C** A Ti, Señor.

**S** *(en voz baja)* Señor, nuestro Dios, salva a tu pueblo y bendice tu heredad, guarda la plenitud de tu Iglesia, santifica a los que aman la belleza de tu casa; glorifícalos a su vez por tu divino poder y no nos abandones, a nosotros que esperamos en Ti.

*(en voz alta)* Porque a Ti corresponden la fuerza, a Ti el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos.

**C** Amén.

## 2ª Antífona

*Se canta la segunda Antífona (Salmo 145 o una selección de versículos del salterio específicos de la fiesta), seguido del himno "Hijo único".*

*El diácono se sitúa ante el icono de la Madre de Dios durante el canto de la antífona.*

*Salmo 145*

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.

Mi alma exalta al Señor. Quiero exaltar al Señor toda mi vida, cantar a mi Dios mientras exista.

No pongáis vuestra fe en los príncipes, en un hijo del hombre impotente para salvar;

Su soplo se va, vuelve al polvo, ese día perecen sus pensamientos.

El Señor reinará por los siglos. Tu Dios, oh Sión, de edad en edad.

Ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

### Единородный Сыне

Единородный Сыне и Слове Божий безсмертен сый, и изволивый спасения нашего ради воплотитися от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии, непреложно вочеловечивыйся: распныйся же, Христе Боже, смертию смертью поправый, Един сый Святыя Троицы, прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.

### Малая ектения

- Д** Паки и паки миром Господу помолимся.
- Х** Господи, помилуй.
- Д** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
- Х** Господи, помилуй.
- Д** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.
- Х** Тебе, Господи.
- С** *(Тихо)* Иже общия сия и согласныя даровавый нам молитвы, иже и двема, или трем, согласующимся о имени Твоем прошения подати обещавай: сам и ныне раб Твоих прошения к полезному исполни, подая нам в настоящем веце познание Твоея истины, и в будущем живот вечный даруя.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

### Hijo Único

Hijo único y Verbo de Dios, Tú que eres inmortal y que te dignaste, para nuestra salvación, encarnarte en la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María, y que sin cambio te hiciste hombre y fuiste crucificado, oh Cristo Dios, por la muerte habiendo vencido la muerte, siendo Uno de la Santa Trinidad, glorificado con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.

### Pequeña ectenia

- D** Todavía y de nuevo en paz, oremos al Señor.
- C** Señor, ten piedad.
- D** Socórrenos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, oh Dios, por tu gracia.
- C** Señor, ten piedad.
- D** Invocando a nuestra santísima, inmaculada, enteramente bendita y gloriosa Soberana, la Madre de Dios y siempre Virgen, María, y a todos los santos, confiémonos nosotros mismos, los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo, nuestro Dios.
- C** A Ti, Señor.
- S** *(en voz baja)* Tú, que nos has concedido unir nuestras voces para dirigirte en común estas oraciones y que has prometido escuchar los ruegos de dos o tres reunidos en tu nombre, Tú mismo, realiza las peticiones de tus servidores, según lo que conveniga, concediéndonos, en el siglo presente, el conocimiento de tu verdad y, en el siglo venidero, la vida eterna.

**С** (Громко) яко благ и человеколюбец бог еси, и тебе славу возсылаем, отцу и сыну, и святому духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Х** Аминь.

### Третий антифон: «Блаженны»

*Дьякон входит в святилище через южную дверь. Поется третий антифон: «Блаженны» или специальный в случае праздника.*

Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, егда приидеши во Царствии Твоем.

Блажени нищии духом, яко тех есть Царство Небесное.

Блажени плачущии, яко тии утешатся.

Блажени кротцыи, яко тии наследят землю.

Блажени алчущии и жаждущии правды, яко тии насытятся.

Блажени милостивии, яко тии помиловани будут.

Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят.

Блажени миротворцы, яко тии сынове Божии нарекутся.

Блажени изгнани правды ради, яко тех есть Царство Небесное.

**С** (en voz alta) Porque eres un Dios bueno y amigo de los hombres y te glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**С** Amén.

### 3ª Antífona

*El diácono entra en el santuario por la puerta sur y abre las puertas Santas. Se canta la tercera antífona: "Las Bienaventuranzas" o un texto especial de la fiesta.*

En tu Reino, acuérdate de nosotros, Señor,

Bienaventurados los pobres de espíritu, porque el Reino de los cielos es de ellos.

Bienaventurados los afligidos, porque serán consolados.

Bienaventurados los mansos porque heredarán la tierra.

Bienaventurados los hambrientos y sedientos de justicia, porque serán saciados.

Bienaventurados los misericordiosos, porque obtendrán misericordia.

Bienaventurados los de corazón limpio, porque verán a Dios.

Bienaventurados los pacificadores, porque serán llamados hijos de Dios.

Bienaventurados los perseguidos a causa de la justicia, porque el Reino de los cielos es de ellos.

Блажени есте егда поносят вам, и ижденут, и рекут всяк зол глагол на вы лжуще Мене ради.

Радуйтесь и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесех

### Малый вход

*Во время пения 3-го антифона, священнослужители творят три поклона перед престолом и священник подает дьякону Евангелие.*

**Д** (Тихо) Господу помолимся.

**С** Молитва входа (Тихо) Владыко, Господи, Боже наш, уставиый на небесех чины и воинства ангел и архангел, в служение Твоя славы: сотвори со входом нашим, входу святых ангелов быти, сослужащих нам и сославословящих Твою благодать. Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

*Священнослужители обходят святой престол справа, проходят через горнее место, выходят через северные диаконские двери и становятся перед Царскими вратами.*

**Д** (Тихо) Благослови, Владыко, Святыи Вход.

**С** (Тихо) (Благословляя) Благословен вход святых Твоих всегда, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

*Диакон, когда заканчивает пение, возвысив евангелие и изображая им знак креста, возглашает:*

**Д** Премудрость! Прости

*Диакон, а за ним священник входят в алтарь Царскими вратами. Диакон полагает евангелие на престол.*

Bienaventurados seréis cuando se os ultraje y se os persiga y se diga falsamente de vosotros toda clase de mal a causa de Mí.

Regocijaos y estad alegres, porque vuestra recompensa será grande en los cielos.

### Pequeña entrada

*Durante el canto de la 3ª antífona, los celebrantes se inclinan tres veces ante el altar. El sacerdote toma entonces el evangelio y se lo entrega al diácono.*

**D** (en voz baja) Oremos al Señor.

**S** Oración de entrada (en voz baja) Maestro y Señor, nuestro Dios, que has establecido en los cielos las órdenes y las milicias de los ángeles y arcángeles para el servicio de tu gloria, haz que nuestra entrada sea también la entrada de los santos ángeles que sirven y glorifican con nosotros tu bondad. Porque a Ti corresponden toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

*Después, rodeando el altar por la derecha, pasan ante el trono, salen del santuario por la puerta diaconal norte. Se sitúan ante las puertas Santas.*

**D** (en voz baja) Bendice, padre, la santa entrada.

**S** (en voz baja) (Bendiciendo) Bendita es la entrada de tu santuario en todo tiempo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

El diácono, cuando acaba el canto de la antífona, eleva el evangelio y dice en voz alta:

**D** ¡Sabiduría. En pie!

*Los celebrantes entran en el santuario por las puertas Santas, el diácono coloca el evangelio en el altar.*

**Х** Приидите, поклонимся и припадем ко Христу. Спаси ны, Сыне Божий, воскресый из мертвых, поющая Ти: Аллилуйя!

*Поются тропари и кондаки.*

Во время пения тропарей и кондаков иерей читает тайную молитву Трисвятого пения:

**С** (Тихо) Боже Святой, Иже во святых почиваяй, Иже трисвятым гласом от Серафимов воспеваемый и от Херувимов славословимый, и от всякия небесныя силы поклоняемый! Иже от небытия во еже быти привелый всяческая, создавый человека по образу Твоему и по подобию и всяким Твоим дарованием красивый, даый просящему премудрость и разумение и не презираяй согрешающаго, но полагай на спасение покаяние; сподобивый нас, смиренных и недостойных раб Твоих и в час сей стати пред славою святаго Твоего жертвенника и должное Тебе поклонение и славословие приносить; Сам, Владыко, прими и из уст нас, грешных, трисвятую песнь и посети нас благодтию Твоею, прости нам всякое согрешение, вольное же и невольное, освяти наши души и телеса, и даждь нам в преподобии служити Тебе во все дни живота нашего, молитвами Святыя Богородицы и всех святых, от века Тебе благоугодивших.

**Д** (Громко) Господу помолимся.

**Х** Господи, помилуй.

**Д** (тихо) Благослови, владыко, время Трисвятого.

**С** (Громко) Яко Свят еси, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно.

**Д** (Наводя орарем от иконы Спасителя к народу): и во веки веков.

**С** Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo. Sálvanos, oh Hijo de Dios, Tú, que has resucitado de los muertos, a nosotros que te cantamos: Aleluya.

*Y se cantan los troparios y condaquios.*

*Durante el canto de los troparios y condaquios, el sacerdote lee en "secreta" la Oración del Trisagio:*

**S** (en voz baja) ¡Oh Dios Santo, que reposas en el Santuario, celebrado por la voz tres veces santa de los Serafines, glorificado por los Querubines, y adorado por todas las Potencias celestes! Tú, que de la nada has llevado todo al ser, que has creado al hombre a tu imagen y semejanza y lo has ornado de todos los dones de tu gracia; Tú, que concedes sabiduría y razón a aquel que las pide y no desprecias al pecador, estableciendo la penitencia como vía de salvación, Tú, que nos has hecho dignos, humildes e indignos servidores tuyos, de mantenernos, en este momento, ante la gloria de tu santo altar y de aportarte la adoración y la alabanza que te es debida; Tu mismo, Maestro, recibe también de nuestros labios pecadores el himno tres veces santo y visítanos en tu bondad; perdónanos toda falta voluntaria e involuntaria, santifica nuestras almas y nuestros cuerpos y concédenos servirte en santidad todos los días de nuestra vida, por la intercesión de la santa Madre de Dios y de todos los santos que desde el principio de los siglos te han sido agradables.

**D** (En voz alta) Oremos al Señor

**C** Señor, ten piedad.

**D** (En voz baja) Bendice, Padre, el momento del Trisagion.

**S** (en voz alta) Porque eres santo, oh Dios nuestro, y te glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre,

**D** (Mostrando el orarion desde el icono del Salvador hasta el pueblo) Y por los siglos de los siglos.

## Трисвятое

**X** Аминь. Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас. (3 раза)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Святыи Безсмертный, помилуй нас.

Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас.

*Дьякон, тихо, говорит священнику:*

**Д** Повели, Владыко.

*И они направляются в "Высокое Место", место, зарезервированное для трона епископа.*

**С** (тихо) Благословен грядый во имя Господне.

**Д** (тихо) Благослови, Владыко, Горний Престол.

**С** (тихо) Благословен еси на Престоле славы Царствия Твоего, седяи на Херувимех, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

**Д** (Громко) Вонмем.

**С** Мир всем.

**Чтец** и духови твоему.

**Д** Премудрость.

*Чтец, с хором, поет прокимен дня:*

**Ч** Прокимен, глас...

## Trisagion

**C** Amén. Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros (3 veces)

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

*El diácono, en voz baja, le dice al sacerdote:*

**D** Ordena, Padre.

*Y se dirigen hacia el "Alto Lugar", lugar reservado al trono del obispo.*

**S** (En voz baja) Bendito aquel que viene en nombre del Señor.

**D** (En voz baja) Bendice, Padre, el Trono.

**S** (En voz baja) Eres bendito sobre el trono de gloria de tu Reino, Tú que estás sentado sobre los querubines, en todo tiempo ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

**D** (en voz alta) Estemos atentos.

**S** Paz a todos.

**Lector** Y a tu espíritu.

**D** ¡Sabiduría!

*El lector, con el coro, canta el proquimenon del día.*

**L** Proquimenon, tono....

## Чтение Апостола

- Д** Премудрость.  
**Ч** К ..... послания святого апостола Павла чтение.

*или:* Соборного послания И..... чтение.

*или:* Деяний святых апостол чтение.

**Д** Вонмем.

*Чтение Апостола. Когда чтение закончится, иерей говорит чтецу:*

- С** Мир ти, чтущему.  
**Ч** И духови твоему.  
**Д** Премудрость  
**Ч** Аллилуйя! Аллилуйя! Аллилуйя  
**Х** Аллилуйя! Аллилуйя! Аллилуйя!

*Чтец произносит стихи аллилуйи, а хор поет после каждого стиха троекратное «Аллилуйя»*

*Во время чтения Апостола и пения аллилуйи диакон кадит святой престол, алтарь, иконостас, священника, затем читающего Апостол, хор и всех молящихся. (На каждение диакона надлежит ответствовать наклоением главы.)*

## Чтение Евангелия

*Молитва перед чтением Евангелия*

- С** (тихо) Возсияй в сердцах наших, Человеколюбче Владыко, Твоего богоразумия нетленный свет, и мысленныя наши отверзи очи во евангельских Твоих проповеданий разуме-

## Lectura de la epístola

- D** ¡Sabiduría!  
**Lector** Lectura de la epístola del santo Apóstol Pablo a los N...

**o:** Lectura de la epístola católica de N..

**o:** Lectura de los Hechos de los Apóstoles.

**D** ¡Estemos atentos!

*El lector lee la lectura del día. Cuando se acaba la lectura, el sacerdote le dice al lector:*

- S** Paz a ti, lector.  
**L** Y a tu espíritu.  
**D** ¡Sabiduría!  
**L** Aleluya, Aleluya, Aleluya.  
**C** Aleluya, Aleluya, Aleluya.

*El lector lee los versículos del Aleluya, y el coro canta cada vez tres veces "Aleluya".*

*Durante el canto del Aleluya, el diácono incienso el santuario, el altar, el iconostasio, los sacerdotes, a los lectores, el coro y todo el pueblo. (Durante el incensamiento del diácono es conveniente inclinar la cabeza)*

## Evangelio

*Oración que precede al Evangelio.*

- S** (en voz baja) Haz brillar en nuestros corazones la luz incorruptible del conocimiento de tu divinidad, oh Señor, amigo de los hombres, y abre los ojos de nuestra inteligencia, para que com-

ние; вложи в нас и страх блаженных Твоих заповедей, да, плотские похоти вся поправше, духовное жительство пройдем, вся, яже ко благоугождению Твоему, и мудрствующе, и деюще. Ты бо еси просвещение душ и телес наших, Христе Боже, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем и пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**Д** (тихо) Благослови, Владыко, благовестителя святого апостола и евангелиста (имя евангелиста).

*Священник, благословляя его, произносит:*

**С** (тихо) Бог, молитвами святого, славного, всехвальнаго апостола и евангелиста...(имя), да даст тебе глагол, благовествующему силою многую, во исполнение Евангелия возлюбленного Сына Своего, Господа нашего Иисуса Христа.

**Д** (тихо) Аминь

**Д** (Громко) Премудрость. Прѳсти, услышим святого Евангелия.

**С** Мир всем.

**Х** И духови твоему.

**Д** От.... (имя) святого Евангелия чтение.

**Х** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

**С** Вѳнмем.

*Диакон читает Евангелие. По окончании чтения хор:*

**Х** Слава Тебе, Господи, слава Тебе!

**С** Мир ти, благовествующему.

prendamos tu mensaje evangélico. Inspíranos también el temor de tus santos mandamientos, para que llevemos una vida espiritual, habiendo pisoteado todo deseo carnal, no pensando ni actuando más que para complacerte. Porque eres la iluminación de nuestras almas y de nuestros cuerpos, oh Cristo Dios, y te glorificamos, con tu Padre eterno y tu Santísimo Espíritu, bueno y vivificante, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

**D** (en voz baja) Bendice, padre, a aquel que va a anunciar el Evangelio según el santo apóstol y evangelista N... (nombre del evangelista)

*El sacerdote, lo bendice, diciendo:*

**S** (en voz baja) Que Dios, por la intercesión del santo y glorioso apóstol y evangelista N..., te conceda anunciar la Buena Nueva con fuerza, para la realización del Evangelio de su Hijo bienamado, nuestro Señor Jesús-Cristo.

**D** (en voz baja) Amén.

**D** (En voz alta) Sabiduría, estemos en pie. Escuchemos el santo Evangelio.

**S** Paz a todos.

**C** Y a tu espíritu

**D** Lectura del santo Evangelio según san N...

**C** Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

**S** Estemos atentos.

*El diácono lee el Evangelio del día. Cuando acaba la lectura, el coro:*

**C** Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

**S** Paz a ti, que anuncias la Buena Nueva.

*По окончании чтения Святого Евангелия диакон закрывает его, берет с аналая, подносит к Царским вратам и передает священнику. Священник благословляя молящихся Евангелием и поставляет его на престол.*

### Сугубая ектения

- Д** Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.
- Х** Господи, помилуй.
- Д** Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.
- Х** Господи, помилуй.
- Д** Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.
- Х** Господи, помилуй. *(трижды, на каждое прошение. )*
- Д** Еще молимся о стране нашей и правительстве.
- Д** Еще молимся о господине нашем, преосвященнейшем епископе ....., и всем во Христе братстве нашем.
- Д** Еще молимся о братьях наших, священниках, священномонасах, и всем во Христе братстве нашем.
- Д** Еще молимся о милости, житии, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святого храма сего. *(если в монастыре: святых обители сея)*

*Tras acabar la lectura del santo Evangelio, el diácono lo cierra y lo lleva hasta las puertas Santas y lo entrega al sacerdote. Este bendice a los fieles con el Evangelio y lo coloca sobre el altar.*

### Ectenia ferviente

- D** Digamos todos con toda nuestra alma y todo nuestro espíritu, digamos:
- C** Señor, ten piedad.
- D** Señor todopoderoso, Dios de nuestros padres, te rogamos, escúchanos y ten piedad.
- C** Señor, ten piedad.
- D** Ten piedad de nosotros, oh Dios, según tu gran misericordia, te rogamos, escúchanos y ten piedad.
- C** Señor, ten piedad *(3 veces, en cada petición)*
- D** Te rogamos también por nuestro país y los que nos gobiernan.
- D** Rogamos también por nuestro obispo N... , y por todos nuestros hermanos en Cristo.
- D** Rogamos también por los sacerdotes, los monjes y todos nuestros hermanos en Cristo.
- D** Te rogamos también para obtener misericordia, vida, paz, salud, salvación, protección, perdón y remisión de los pecados de los servidores de Dios, los miembros de esta parroquia *(si es un monasterio: los hermanos de este santo monasterio)*.

**Д** Еще молимся о блаженных и приснопамятных святейших патриарсах православных, о создателях святого храма сего, и о всех преждепочивших отцах и братиях наших, zde лежащих и повсюду, православных.

**Д** Еще молимся о плодоносящих и добродееющих во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.

**С** *(тихо)* Господи, Боже наш, прилежное сие моление прими от Твоих раб, и помилуй нас, по множеству милости Твоя, и щедроты Твоя низпосли на ны и на вся люди Твоя, чающия от Тебе богатыя милости.

**С** *(Громко)* Яко милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

**Х** Аминь.

В определённые дни церковного года и среди недели, за сугубой ектенией читается следующая **ЕКТЕНИЯ ОБ УСОПШИХ**, при открытых Царских вратах и с кадильницей:

**Д** Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

**Х** Господи помилуй. *(трижды, на каждое прошение. )*

**Д** Еще молимся о упокоении душ усопших рабов Божиих (усопшего раба Божия)..*Имена* и о еже простится им (ему) всякому прегрешению, вольному же и невольному.

**Д** Яко да Господь учинит души их /душу его/ идеже праведнии упокоются.

**Д** Te rogamos también por los santísimos patriarcas ortodoxos de bienaventurada memoria, por los bienaventurados fundadores de este santo templo, por todos nuestros padres y hermanos ortodoxos que reposan piadosamente aquí y en todo lugar.

**Д** Te rogamos también por los bienhechores de este santo y venerable templo , por aquellos que aportan dones, por todos los que trabajan y cantan y por todo el pueblo aquí presente, que espera de Ti una gran y abundante misericordia.

**С** *(en voz baja)* Señor, nuestro Dios, recibe esta oración insistente de tus servidores y ten piedad de nosotros según la inmensidad de tu misericordia, y concédenos tus liberalidades, así como a todo tu pueblo, que espera de Ti una abundante misericordia.

**С** *(en voz alta)* Porque eres el Dios de misericordia y amigo del hombre y te glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**С** Amén.

*En ciertos días del año eclesiástico y en semana, tras la ectenia ferviente, se continúa con la ECTENIA PARA LOS DIFUNTOS, junto a las puertas Santas y con el incensario:*

**Д** Ten piedad de nosotros, oh Dios, según tu gran misericordia, Te rogamos, escúchanos y ten piedad.

**С** Señor, ten piedad. *(3 veces, así como para el resto)*

**Д** Te rogamos también por el reposo de las almas de los servidores de Dios (o del alma del servidor de Dios), N..., para que les (le) sean remitidos sus pecados voluntarios e involuntarios.

**Д** Que Dios establezca su alma en la morada donde los justos gozan del reposo.

**Д** Милости Божия, Царства небеснаго и оставления грехов их у Христа безсмертнаго Царя и Бога нашего просим.

**Д** Подай, Господи.

**Д** Господу помолимся.

**Х** Господи помилуй.

**С** (Молитва об Усопших) (тихо) Боже духов и всякия плоти, смерть поправый и диавола упразднивый, и живот миру Твоему даровавый: сам, Господи, покой души усопших раб Твоих... в месте светле, в месте злачне, в месте покойне, отнюдуже отбеже болезнь, печаль и воздыхание: всякое согрешение, содеянное ими словом, или делом, или помышлением, яко благий человеколюбец Бог, прости: яко несть человек, иже жив будет, и не согрешит: Ты бо един кроме греха, правда Твоя правда во веки, и слово Твое истина,

**С** (Громко) Яко ты еси воскресение и живот и покой усопших раб твоих ..... христе боже наш, и тебе славу возсылаем, со безначальным твоим отцем и пресвятым и благим и животворящим твоим духом, ныне и присно и во веки веков.

**Х** Аминь.

*Царские врата закрываются.*

## Ектения об оглашенных

**Д** Помолитесь, оглашеннии, Господеви.

**Х** Господи, помилуй. (На каждое прошение)

**Д** Вернии, о оглашенных помолимся.

**Д** Pidamos a Cristo, Rey inmortal, nuestro Dios, que le conceda la misericordia divina, el Reino de los cielos y la remisión de sus pecados.

**С** Escúchanos, Señor.

**Д** Oremos al Señor.

**С** Señor, ten piedad.

**С** (Oración por los difuntos) (en voz baja) Dios de los espíritus y de toda carne, que has vencido a la muerte y aniquilado al diablo, Tú, que has dado la vida al mundo, Señor, concede el reposo al alma de tu servidor difunto N... en un lugar de luz, un lugar de abundancia y de reposo, donde ya no hay ni dolor, ni tristeza, ni llantos. Perdónale todo pecado cometido en palabra, en acción o en pensamiento, porque eres un Dios bueno y amigo de los hombres: no hay hombre que viva y no peque, sólo Tú eres sin pecado, tu justicia es justicia para la eternidad y tu palabra es verdad.

**С** (en voz alta) Porque eres la resurrección, la vida y el reposo de tu servidor difunto N., oh Cristo nuestro Dios, y te glorificamos con tu Padre eterno y tu Santísimo Espíritu, bueno y vivificante, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**С** Amén.

*Se cierran las puertas Santas.*

## Ectenia de los catecúmenos

**Д** Catecúmenos, orad al Señor.

**С** Señor, ten piedad. (En cada petición)

**Д** Fieles, oremos por los catecúmenos.

- Д** Да Господь помилует их.
- Д** Огласит их словом истины.
- Д** Откроет им Евангелие правды.
- Д** Соединит их святей своей, соборней и апостольстей Церкви.
- Д** Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твоею благодатию.
- Д** Оглашenniи, главы ваша Господеви приклоните.
- Х** Тебе, Господи.

**С** (Молитва об Оглашенных) (тихо) Господи Боже наш, Иже на высоких живый и на смиренных презираяй, Иже на спасение роду человеческому низпославый Единороднаго Сына Твоего и Бога, Господа нашего Иисуса Христа! Призри на рабы Твоя оглашенныя, подклоншия Тебе своя выя, и сподоби я во время благополучное бани пакибытия, оставления грехов и одежды нетления, соедини их святей Твоей соборней и апостольстей Церкви и сопричти их избранному Твоему стаду.

**С** (Громко) Да и тии с нами славят пречестное и великолепное имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

**Х** Аминь.

- D** Para que el Señor les tenga misericordia.
- D** Que les enseñe la palabra de verdad.
- D** Que les revele el Evangelio de Justicia.
- D** Que les una a su Iglesia santa, católica y apostólica.
- D** Sálvalos, ten piedad de ellos, protégelos y guárdalos, oh Dios, por tu gracia.
- D** Catecúmenos, inclinad la cabeza ante el Señor.
- C** Ante Ti, Señor.

**S** (Oración por los catecúmenos) (en voz baja) Señor, Dios, que habitas en lo mas alto de los cielos y te dignas mirar a las más humildes criaturas, que has enviado a tu Hijo único, nuestro Dios y Señor Jesús Cristo, para la salvación del género humano, inclina tu mirada hacia los catecúmenos, tus servidores, que inclinan su cabeza ante Ti. Hazlos dignos, en el tiempo oportuno, del baño de la regeneración, de la remisión de sus pecados y del vestido de incorruptibilidad; úneles a tu Iglesia, santa, católica y apostólica, y añádeles al rebaño de tus elegidos.

**S** (en voz alta) Para que también ellos glorifiquen con nosotros tu Nombre, digno de todo honor y de toda gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C** Amén.

## ЛИТУРГИЯ ВЕРНЫХ

**Д** Елицы вернии, паки и паки миром, Господу помолимся.

**Х** Господи, помилуй.

**Д** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

**Х** Господи, помилуй.

**Д** Премудрость.

*Молитва верных первая*

**С** *(тихо)* Благодарим Тя Господи Боже сил, сподобившаго нас предстати и ныне святому Твоему жертвеннику и припасти ко щедротам Твоим о наших гресех и о людских неведениях: приими, Боже, моление наше, сотвори ны достойны быти, еже приносить Ти моления и мольбы и жертвы безкровныя о всех людех Твоих: и удовли нас, ихже положил в службу Твою сию, силою Духа Твоего Святаго, неосужденно и непреткновенно, в чистем свидетельстве совести нашея, призыватьи Тя на всякое время и место: Да послушая нас, милостив нам будеши во множестве Твоя благодати.

**С** *(громко)* яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

**Х** Аминь.

## LITURGIA DE LOS FIELES

**D** Y nosotros, los fieles, todavía y de nuevo, en paz, oremos al Señor.

**C** Señor, ten piedad.

**D** Socórrenos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, oh Dios, por tu gracia.

**C** Señor, ten piedad.

**D** ¡Sabiduría!

*Primera oración por los fieles*

**S** *(en voz baja)* Te damos gracias, Señor Dios de las Potencias, por habernos juzgado dignos de estar aún, en este momento, ante tu santo altar y de prosternarnos implorando tu misericordia por nuestros pecados y las ignorancias de tu pueblo. Acepta, oh Dios, nuestra oración. Haznos dignos de ofrecerte nuestras oraciones, nuestras súplicas y nuestros sacrificios incruentos por todo tu pueblo. Concédenos la fuerza, a nosotros que nos has establecido para este ministerio, de invocarte en todo tiempo y en todo lugar, en el poder de tu Espíritu Santo, sin incurrir ni en condenación, ni en reproche, con una conciencia pura, para que escuchando nuestras oraciones, nos seas misericordioso en la plenitud de tu bondad.

**S** *(en voz alta)* Porque a Ti pertenecen toda gloria, y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por siglos de los siglos.

**C** Amén.

- Д** Паки и паки миром Господу помолимся.
- Х** Господи помилуй.
- Д** О свышнем мире и спасении душ наших, Господу помолимся.
- Д** О мире всего мира, благостоянии святых Божиих Церквей и соединении всех, Господу помолимся.
- Д** О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь, Господу помолимся.
- Д** О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.
- Д** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас Боже, Твоею благодатию.
- Х** Господи помилуй.
- Д** Премудрость.

*Молитва верных Вторая*

- С** *(тихо)* Паки, и многожды Тебе припадаем, и Тебе молимся, благий и человеколюбче, яко да призрев на моление наше, очистиши наша души и телеса от всякия скверны плоти и духа, и даси нам неповинное и неосужденное предстояние святого Твоего жертвенника. Даруй же, Боже, и молящимся с нами преспеяние жития и веры и разума духовнаго: даждь им всегда со страхом и любовью служащим Тебе, неповинно и неосужденно причаститися святых Твоих таин, и небеснаго Твоего царствия сподобитися.
- С** *(Громко)* Яко да под державою твоею всегда храними, тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.
- С** Аминь.

- Д** Todavía y de nuevo, en paz, oremos al Señor.
- С** Señor, ten piedad.
- Д** Por la paz que viene del cielo y la salvación de nuestras almas, oremos al Señor.
- Д** Por la paz del mundo entero, la estabilidad de las santas Iglesias de Dios y la unión de todos, oremos al Señor.
- Д** Por esta santa casa, por aquellos que entran con fe, piedad y temor de Dios, oremos al Señor.
- Д** Para ser librados de toda aflicción, enemistad, peligro y necesidad, oremos al Señor.
- Д** Socórrenos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, oh Dios, por tu gracia.
- С** Señor, ten piedad.
- Д** ¡Sabiduría!

*Segunda oración por los fieles.*

- С** *(en voz baja)* De nuevo con insistencia, nos prosternamos ante Ti, y te rogamos, a Ti que eres bueno y amigo de los hombres, que consideres nuestra súplica, que purifiques nuestras almas y nuestros cuerpos de toda mancha de la carne y del espíritu. Y haz que estemos ante tu santo altar sin incurrir ni en reproche, ni en condenación. Concede, oh Dios, a los que rezan con nosotros, progresar en la vida, la fe y el discernimiento espiritual; concédeles que te sirvan siempre irreprochablemente con temor y amor, concédeles participar sin incurrir en condenación a tus santos Misterios y ser juzgados dignos de tu Reino celeste.
- С** *(En voz alta)* Para que, guardados en todo tiempo por tu poder, te glorifiquemos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.
- С** Amén.

## Великий вход

### Херувимская песнь

- X** Иже херувимы тайно образующе, и животворящей Троице трисвятую песнь припевающе всякое ныне житейское отложим попечение.

*Во время пения Херувимской песни диакон, читая псалм 50, совершает каждение престола, алтаря, иконостаса, затем предстоящих в алтаре, хора и молящихся, и, снова входя в святилище, священника.*

- C** Никтоже достоин от связавшихся плотскими похотями и сластями, приходити или приблизитися, или служить Тебе, Царю славы: еже бо служить Тебе, велико и страшно и самым небесным силам. Но обаче неизреченнаго ради и безмернаго Твоего человеколюбия, непреложно и неизменно был еси Человек, и архиерей нам был еси, и служебныя сея и безкровныя жертвы священнодействие предал еси нам яко Владыка всех: Ты бо един, Господи Боже наш, владычествуещи небесными и земными, иже на престоле херувимсте носимый, иже серафимов Господь и царь Израилев, иже един свят и во святых почиваяй.

Тя убо молю единого благаго и благопослушливаго: зри на мя грешнаго и непотребнаго раба твоего, и очисти мою душу и сердце от совести лукавыя, и удовли мя силою Святаго Твоего Духа, облеченна благодатию священства, предстати Святей Твоей сей трапезе и священнодействовать святое и Пречистое Твое Тело и честную Кровь: К Тебе бо прихожду, приклонь мою выю, и молю Ти ся, да не отвратиши лица Твоего от мене, ниже отринеси мене от отрок Твоих, но сподоби принесенным Тебе быти, мною грешным и недостойным рабом Твоим, даром сим: Ты бо еси приносаяй и приносимый, и приемляй и раздаваемый, Христе Боже наш,

## Gran entrada

### Himno de los Querubines

- C** Nosotros que representamos a los querubines y cantamos el himno tres veces santo a la vivificante Trinidad, desprendámonos en este momento de todas las preocupaciones de este mundo.

*Durante el canto del himno de los Querubines, el diácono toma el incensario, lo hace bendecir por el sacerdote y, recitando el salmo 50, incienso el altar, la mesa de preparación, el santuario, el iconostasio, el pueblo y, entrando de nuevo en el santuario, al celebrante.*

- S** Ninguno de los que están ligados por los deseos y las volup-tuosidades carnales es digno de venir a Ti, de acercársete y de rendirte culto, oh Rey de gloria: porque servirte es algo grave y temible para las mismas potencias celeste. Pero en tu inefable e inconmensurable amor por el hombre, te has hecho hombre sin cambio ni alteración y te has convertido en nuestro gran sacerdote; y Dueño de todas las cosas, nos ha confiado la realización sagrada de este sacrificio litúrgico e incruento. Solo Tú, Señor nuestro Dios, reinas sobre el cielo y la tierra, llevado en un trono de Querubines, Señor de los Serafines, Rey de Israel, solo Tú eres Santo y reposas en el santuario.

Te suplico pues, a Ti, el único bueno y bondadoso, inclina tu mirada sobre el pecador y el indigno servidor que soy yo, purifica mi alma y mi corazón de todo pensamiento malo y dame la fuerza, por el poder de tu Espíritu Santo, de permanecer revestido de la gracia del sacerdocio ante esta tu santa mesa, y de consagrar tu Cuerpo santo y sin mancha y tu Sangre preciosa. Vengo a Ti inclinando la cabeza y te suplico no apartes de mí tu Rostro, y no me rechaces de entre el número de tus hijos, mas vuélveme digno, pecador e indigno que soy, de ofrecerte estos dones. Porque eres Tú quien ofrece y quien es ofrecido, Tú quien recibe y quien es distribuido, oh Cristo nuestro Dios;

и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

*Священник и диакон перед престолом трижды тихо произносят Херувимскую песнь и отходят к жертвеннику.*

*Священник целует антиминс, диакон угол алтаря и направляются к столу Подготовки.*

*Иерей кадит Дары, молясь:*

**С** Боже, очисти мя грешного

**Д** Возьми, Владыко.

*Иерей, возлагая на плечо диакона воздух:*

**С** Возьмите руки ваша во святая, и благословите Господа.

*И взяв Святые Дары, выходят из алтаря на солею через северные врата, предшествуемые свещеносцем со свечой. Диакон несет дискос с Агнцем и частицами, вынутыми из просфор в память святых и всех поминавшихся живых и усопших членов Церкви, священник - чашу (потир) с вином. (При соборном служении выносятся также крест, копие и лжица, напоминающие орудия страдания и смерти Спасителя.)*

*Выйдя на солею, священнослужители останавливаются против Царских ворот лицом к молящимся. Священник обратившись лицом к народу произносит в честь:*

**С** Господина и отца нашего Святейшаго Патриарха (имя), и преосвященнаго епископа (имя) да помянет Господь Бог во Царствии своем, всегда, ныне и присно и во веки веков.

Господина нашего, стране нашей и правительстве, да помянет Господь Бог во Царствии сво-

y te glorificamos con tu Padre eterno y tu Santísimo Espíritu, bueno y vivificante, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

*El sacerdote y el diácono, ante el altar y elevando las manos, dicen tres veces el himno de los Querubines.*

*El sacerdote besa el antimención, y el diácono, el ángulo del altar; se dirigen a la mesa de Preparación.*

*El sacerdote incienso los santos dones, diciendo 3 veces:*

**S** Oh Dios, purifícame, pecador.

**D** Eleva, Padre.

*El sacerdote eleva el aer y lo coloca sobre la espalda izquierda del diácono.*

**S** Elevad las manos hacia el santuario y bendecid al Señor.

*Habiendo tomado los Santos Dones, salen del altar en procesión por la puerta norte, precedidos del ceroferario con la vela. El diácono lleva el disco con el Cordero y las partículas sacadas de las próforas en memoria de los santos, de todos los miembros vivos que se han conmemorado y de los fallecidos de la Iglesia; el sacerdote lleva el cáliz con el vino. Se lleva también la cruz, la cuchara y la lanza, los instrumentos que recuerdan el sufrimiento y la muerte del Salvador.*

*Los celebrantes se detienen ante las Puertas Santas, de cara a los fieles. El sacerdote, vuelto hacia el pueblo, dice las conmemoraciones solemnes:*

**S** Que el Señor Dios se acuerde en su Reino de nuestro patriarca N... de nuestro obispo N..., en todo tiempo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Que el Señor se acuerde en su Reino de este país y de los que lo gobiernan, en todo tiempo, ahora

ем, всегда, ныне и присно и во веки веков.

Господина нашего, всех вас православных христиан да помянет Господь Бог во Царствии своем, всегда, ныне и присно и во веки веков.

**X** Аминь. Яко да Царя всех подимем, ангельскими невидимо доносима чинми. Аллилуиа! Аллилуиа! Аллилуиа!

*Священник и диакон входят в святилище через царские врата. Закрываются царские врата и опускается завеса. Диакон справа от алтаря становится на колени. Далее следует ритуал тихо до "Просительной ектении":*

**D** Да помянет Господь Бог священство твое во царствии своем.

**C** Да помянет Господь Бог священнодиаконство твое во царствии своем, всегда, ныне и присно и во веки веков.

*Священник оставляет чашу справа от антимины, берет дискос с рук диакона и ставит его слева от чаши.*

*Затем снимает покровцы (воздух) с дискоса и возлагает их сложенными на алтарь с двух сторон.*

**C** Благообразный Иосиф, с древа снем пречистое Тело Твое, плащаницю чистою обвив, и вонями во гробе нове покрыв положию.

Во гробе плотски, во аде же с душою яко Бог, в раи же с разбойником, и на престоле был еси, Христе, со Отцем и Духом, вся исполняяй Неописанный.

*Берет воздух поддерживая его на высоте кадила и покрывая дискос и чашу говорит:*

**C** Яко живоносец, яко рая краснейший, воистину и чертога всякаго царскаго показася светлейший, Христе, гроб Твой, источник нашего воскресения.

y siempre y por los siglos de los siglos.

Que el Señor Dios se acuerde en su Reino de todos vosotros, fieles, en todo tiempo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C** Amén. Para recibir al Rey de todas las cosas, invisiblemente escoltado por los ejércitos angélicos. Aleluya, Aleluya, Aleluya.

*Sacerdote y diácono entran en el santuario por las puertas Santas. Se cierran las puertas Santas y las cortinas. El diácono a la derecha del altar, pone una rodilla en tierra. El rito que sigue se hace en voz baja hasta la "Ectenia de las peticiones":*

**D** Que el Señor Dios se acuerde en su Reino de tu sacerdocio.

**S** Que el Señor Dios se acuerde en su Reino de tu diaconado, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

*El sacerdote deja el cáliz en el lado derecho del antimisión, toma la patena de las manos del diácono y la sitúa a la izquierda del cáliz.*

*Saca entonces los velos de la patena y los deposita doblados sobre el altar, a un lado y otro, diciendo:*

**S** El noble José descendió de la Cruz tu Cuerpo purísimo, lo envolvió con un lienzo immaculado, lo ungió de aromas y lo depositó en un sepulcro nuevo.

En la tumba corporalmente, en los infiernos en alma como Dios, en el paraíso con el buen ladrón, Tú estabas en el trono con el Padre y el Espíritu, oh Cristo, que todo lo llenas y que ningún lugar puede contenerte.

*Toma el aer, lo mantiene a la altura del incensario y recubre la patena y el cáliz diciendo:*

**S** Portador de vida, más resplandeciente en verdad que el paraíso, más deslumbrante que ninguna morada real, así se nos ha aparecido tu tumba, fuente de nuestra resurrección.

Благообразный Иосиф, с древа снем пречистое Тело Твое, плащаницею чистою обвив, и вонями во гробе нове покрыв, положи.

*Священник кадит чашу и дискос, говоря:*

**С** Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая, тогда возложат на алтарь твой тельцы.

*Обращаясь к диакону:*

**С** Помяни мя, брате и сослужителю.

**Д** Да помянет Господь Бог священство твое во царствии своем, всегда, ныне и присно и во веки веков.

**С** Помолися о мне, брате и сослужителю.

**Д** Дух Святой найдет на тя, и сила Вышняго осенит тя.

**С** Той же Дух содействует нам вся дни живота нашего.

**Д** Помяни мя, владыко святой.

**С** (Благословляя диакона) Да помянет тя Господь Бог во царствии своем, всегда, ныне и присно и во веки веков.

**Д** Аминь.

## Просительная ектения

**Д** Исполним молитву нашу Господеви.

**Х** Господи помилуй.

**Д** О предложенных честных дарех, Господу помолимся.

**Х** Господи помилуй.

**Д** О святем храме сем, и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих вонь, Господу помолимся.

El noble José descendió de la Cruz tu Cuerpo purísimo, lo envolvió con un lienzo inmaculado, lo ungió de aromas y lo depositó en un sepulcro nuevo.

*Inciensa los Santos Dones, diciendo:*

**S** En tu benevolencia, Señor, colma de bienes a Sión, y que se edifiquen los muros de Jerusalén, entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las alabanzas y los holocaustos, entonces se llevarán becerros sobre tu altar.

*Dirigiéndose al diácono:*

**S** Acuérdate de mí, hermano y concelebrante.

**D** Que el Señor Dios se acuerde en su Reino de tu sacerdocio, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

**S** Ruega por mí, hermano y concelebrante.

**D** El Espíritu Santo descenderá sobre ti y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra.

**S** Ese mismo Espíritu obrará con nosotros todos los días de nuestra vida.

**D** Acuérdate de mí, padre santo.

**S** (bendiciendo al diácono) Que el Señor y Dios se acuerde de ti en su Reino, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**D** Amén.

## Ectenia de peticiones

**D** Realicemos nuestra oración al Señor.

**C** Señor, ten piedad.

**D** Por los preciosos dones que son ofrecidos, oremos al Señor.

**C** Señor, ten piedad.

**D** Por este santo templo, por los que entran con fe, piedad y temor de Dios, oremos al Señor.

- X** Господи помилуй.
- D** О избавитьеся нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.
- X** Господи помилуй.
- D** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
- X** Господи помилуй.
- D** Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.
- X** Подай, Господи. (На каждое прошение)
- D** Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.
- D** Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.
- D** Добрых и полезных душам нашим и мира мирови, у Господа просим.
- D** Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.
- D** Христианския кончины живота нашего, безболезнены, непостыдны, мирны, и добраго ответа на страшнем судищи Христове, просим.
- D** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.
- X** Тебе, Господи.

- C** Señor, ten piedad.
- D** Para ser librados de toda aflicción, enemistad, peligro y necesidad, oremos al Señor.
- C** Señor, ten piedad.
- D** Socórrenos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, oh Dios, por tu gracia.
- C** Señor, ten piedad.
- D** Que todo este día sea perfecto, santo, apacible y sin pecado, pidamos al Señor.
- C** Escúchanos, Señor. (Igual para las demás peticiones)
- D** Un ángel de paz, guía fiel, guardián de nuestras almas y de nuestros cuerpos, pidamos al Señor.
- D** El perdón y la remisión de nuestros pecados y de nuestras transgresiones, pidamos al Señor.
- D** Lo que es bueno y útil para nuestras almas y la paz para el mundo, pidamos al Señor.
- D** El acabar nuestra vida en la paz y la penitencia, pidamos al Señor.
- D** Un fin cristiano, sin dolor, sin vergüenza, apacible, y nuestra justificación ante su temible trono, pidamos al Señor.
- D** Invocando a nuestra santísima, inmaculada, bendita y gloriosa Soberana, la Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, confiémonos nosotros mismos, los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo, nuestro Dios.
- C** A Ti, Señor.

### *Молитва приношения*

- С** *(тихо)* Господи Боже Вседержителю, едине Святе, приемляй жертву хваления от призывающих Тя всем сердцем, прими и нас грешных моление, и принеси ко святому Твоему жертвеннику, и удовли нас, приноси Тебе дары же и жертвы духовныя о наших гресех и о людских неведениях: и сподоби нас обрести благодать пред Тобою, еже быти Тебе благоприятней жертве нашей, и вселитися Духу благодати Твоея благому в нас и на предлежащих дарех сих, и на всех людех Твоих.
- С** *(Громко)* Щедротами едиnorodнаго Сына твоего, с нимже благословен еси, со пресвятым и благим, и животворящим твоим Духом, ныне и присно и во веки веков.
- Х** Аминь
- С** Мир всем.
- Х** И духови Твоему.
- Д** Возлюбим друг друга, да единомыслием исповемы.
- Х** Отца и Сына и Святаго Духа, Троицу единую и нераздельную.

*Священник делает три поклона и целует дискос, чашу и алтарь.*

- С** Возлюблю Тя, Господи, крепосте моя, Господь утверждение мое и прибежище мое. *(3 раза)*

*Если участвуют другие священнослужители, священник направляется на правую сторону алтаря и говорит первому священнослужителю:*

- С** Христос посреде нас.

*священнослужитель отвечает:*

И есть и будет.

*Приветствуют друг друга целованием.*

### *Oración de la Ofrenda*

- S** *(en voz baja)* Señor Dios todopoderoso, el único Santo, que recibes el sacrificio de alabanza de los que te invocan de todo corazón, acepta también nuestra oración de pecadores y llévala a tu santísimo altar. Concédenos ofrecerte los dones y los sacrificios espirituales por nuestros pecados y las ignorancias de tu pueblo. Y haznos dignos de hallar gracia ante Ti, para que nuestro sacrificio te sea agradable y que tu Espíritu de gracia, en su bondad, descienda sobre nosotros, sobre estos dones y sobre todo tu pueblo.
- S** *(En voz alta)* Por la misericordia de tu Hijo único con el que eres bendito, así como tu Santísimo Espíritu, bueno y vivificante, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.
- C** Amén.
- S** Paz a todos.
- C** Y a tu espíritu.
- D** Amémonos los unos a los otros, para que en un mismo espíritu, confesemos.
- C** Al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad consubstancial e indivisible.

*El sacerdote hace tres inclinaciones y besa la patena, el cáliz y el altar.*

- S** Te amaré, Señor, fuerza mía; el Señor es mi apoyo y mi refugio. *(3 veces)*

*Si hay concelebrantes, el celebrante va a la derecha del altar y dice al primer concelebrante:*

- S** Cristo está entre nosotros.

*El concelebrante responde:*

Está y permanecerá.

*Se saludan mutuamente besándose..*

**Д** Двери, двери, премудростию вондем.

Во время пения Символа веры, священник в алтаре возносит и опускает большой покровец (наз. воз- дух) над Святыми Дарами.

## Символ веры

Хор и народ:

Верую во единого Бога Отца, вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.

И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, едиnorodного, иже от Отца рожденного прежде всех век. Света от света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения, сшедшаго с небес, и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася. Распятого же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третий день, по писанием. И возшедшаго на небеса и седяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою, судити живым и мертвым, егоже Царствию не будет конца.

И в Духа Святаго, Господа, животворящаго, иже от Отца исходящаго, иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки.

Во едину, Святую, соборную и апостольскую Церковь. Исповедую едино крещение во оставление грехов.

Чаю воскресения мертвых и жизни будущего века. Аминь.

**D** ¡Las puertas, Las puertas! Estemos atentos en la sabiduría.

*El sacerdote levanta el aer que recubre los santos dones y elevándolo con las dos manos lo agita durante el canto del Símbolo de la fe.*

## Símbolo de la fe

*Comunidad y coro:*

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra, de todas las cosas visibles e invisibles.

Y en un solo Señor Jesús-Cristo, Hijo unigénito de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos, Luz de luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, consubstancial al Padre, y por quien todo ha sido hecho. Quien, por nosotros, los hombres, y para nuestra salvación, descendió de los cielos y se encarnó del Espíritu Santo y de María la Virgen, y se hizo hombre. Fue crucificado por nosotros bajo Poncio Pilato, sufrió y fue sepultado. Y resucitó al tercer día según las Escrituras. Y subió a los cielos y está sentado a la diestra del Padre. Y volverá en gloria, a juzgar a los vivos y a los muertos. Y su reino no tendrá fin.

Y en el Espíritu Santo, Señor, Dador de vida, que procede del Padre. Que es adorado y glorificado con el Padre y el Hijo, y que habló por los profetas.

En la Iglesia Una, santa, católica y apostólica. Confieso un sólo bautismo para la remisión de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del siglo venidero. Amén.

- Д** Станем добре, станем со страхом, вондем, святое возношение в мире приносити.
- Х** Милость мира, жертву хваления.
- С** Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любви Бога и Отца, и причастие Святаго Духа, буди со всеми вами.
- Х** И со духом твоим.
- С** Горе имеим сердца.
- Х** Имамы ко Господу.
- С** Благодарим Господа!
- Х** Достойно и праведно есть поклоняться Отцу и Сыну и Святому Духу, Троице единосущней и нераздельней.

### Молитва жертвоприношения

- С** *(тихо)* Достойно и праведно Тя пети, Тя благословити, Тя хвалити, Тя благодарити, Тебе поклоняться на всяком месте владычества Твоего: Ты бо еси Бог неизреченен, неведом, невидим, непостижим, присно сый, такожде сый, Ты, и едиnorodный Твой Сын, и Дух Твой Святыи: Ты от небытия в бытие нас привел еси, и отпадшыя восставил еси паки, и не отступил еси вся творя, дондеже нас на небо возвел еси, и Царство Твое даровал еси будущее. О сих всех благодарим Тя, и едиnorodнаго Твоего Сына и Духа Твоего Святаго, о всех, ихже вемы и ихже не вемы, явленных и неявленных благоденяних бывших на нас. Благодарим Тя и о службе сей, юже от рук наших прияи изволил еси, аще и предстоят Тебе тысящи архангелов и тьмы ангелов, Херувими и Серафими, шестокрылатии, многоочитии, возвышающиися пернатии.

- Д** Permanezcamos firmes. Mantengámonos con temor Estemos atentos a ofrecer en paz la santa oblación.
- С** La ofrenda de paz, el sacrificio de alabanza.
- С** Que la gracia de nuestro Señor Jesús-Cristo, el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sean con todos vosotros.
- С** Y con tu espíritu.
- С** Elevemos nuestros corazones.
- С** Los tenemos hacia el Señor.
- С** Demos gracias al Señor.
- С** Es digno y justo adorar al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad consubstancial e indivisible.

### Oración de la Oblación

- С** *(voz baja)* Es justo cantarte, bendecirte, alabarte, darte gracias y adorarte por todas partes donde se extiende tu soberanía. Porque eres un Dios inexpresable, incomprendible, invisible, inaccesible, ser eterno, siempre el mismo. Tú y tu Hijo único y tu Espíritu Santo. De la nada, nos has llevado al ser, nos has levantado, a nosotros que estábamos caídos, y no has cesado de obrar hasta que nos has elevado al cielo y nos has hecho don de tu Reino venidero. Por esto te damos gracias a Ti y a tu Hijo único y a tu Espíritu Santo; por todos los beneficios conocidos o ignorados por nosotros, manifestados o escondidos derramados sobre nosotros. Te damos gracias también por esta liturgia, que te has dignado recibir de nuestras manos, aunque tengas para servirte a miles de arcángeles y miríadas de ángeles, querubines y serafines, de seis alas, de ojos numerosos, volando en las altas regiones.

**C** (Громко) Победную песнь поюще, вопиюще, зывающе и глаголюще:

*В продолжение этого восклицания священника, диакон берет звездицу правой рукой и исполняет знак креста на дискосе, прикасаясь к четырём сторонам дискоса и возлагает сложенную звездицу на алтарь*

**X** Свят, свят, свят Господь Саваоф. Исполнь небо и земля славы Твоея. Осанна в вышних! Благословен грядый во имя Господне! Осанна в вышних!

*Читается Молитва жертвоприношения*

**C** (тихо) Сими и мы блаженными силами, Владыко человеколюбче, вопием и глаголем: Свят еси и пресвят, Ты, и едиnorodный Твой Сын и Дух Твой Святой: Свят еси и пресвят, и великолепна слава Твоя, иже мир Твой тако возлюбил еси, якоже Сына Твоего едиnorodного дати, да всяк веруяй в него не погибнет, но имать живот вечный: иже пришед, и все еже о нас смотрение исполнив, в ночь, в нюже предаешься, паче же Сам Себе предаеше за мирский живот, прием хлеб во святых Своих и пречистых и непорочных рук, благодарив и благословив, освятив, преломив, даде святым Своим учеником и апостолом, рек:

*Священник преподносит Хлеб правой рукой. Диакон делает то же держа орарь.*

**C** (Громко) Примите, ядите, сие есть Тело Мое, еже за вы ломимое во оставление грехов.

**X** Аминь.

**C** (тихо) Подобне и чашу по вечери, глаголя:

**S** (Voz alta) Cantando, clamando, gritando el himno triunfal y diciendo:

*Durante esta exclamación del sacerdote, el diácono toma el asterisco con la mano derecha y hace un signo de la cruz en la patena, tocando ligeramente con cada brazo un lado de la patena. Deposita el asterisco sobre el altar, después de haberlo cerrado.*

**C** Santo, santo, santo el Señor Sabaoth. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito el que viene en Nombre del Señor. Hosanna en las alturas!

*Continúa la oración de la Oblación.*

**S** (voz baja) Señor, amigo de los hombres, también nosotros, uniéndonos a estas bienaventuradas potencias, clamamos y decimos: Eres santo, eres perfectamente santo, Tú y tu Hijo Único y tu Espíritu Santo. Eres santo, eres perfectamente santo, tu gloria es magnífica. Tú, que has amado al mundo hasta dar a tu Hijo único para que, quien crea en El no perezca, sino que tenga la vida eterna. Vino y realizó tu designio hacia nosotros. La noche en que fue entregado o más bien, se entregó Él mismo para la vida del mundo, tomó un pan en sus manos santas, puras e inmaculadas, dió gracias, lo bendijo, lo santificó, lo rompió y lo dio a sus santos discípulos y apóstoles diciendo:

*El sacerdote muestra el Pan con la mano derecha. El diácono hace lo mismo tendiendo el orarion.*

**S** (en voz alta) Tomad, comed, este es mi Cuerpo, que es roto por vosotros, en remisión de los pecados.

**C** Amén.

**S** (en voz baja) Igualmente, tomó el cáliz después de la cena, diciendo:

*Священник и диакон указывают на Чашу для причастия.*

**С** (Громко) Пейте от нея вси, сия есть Кровь Моя Нового Завета, яже за вы и за многия изливаемая во оставление грехов.

**Х** Аминь.

**С** (тихо) Поминающе убо спасительную сию заповедь, и вся яже о нас бывшая: Крест, Гроб, тридневное Воскресение, на Небеса восхождение, одесную седение, Второе и славное паки пришествие.

**С** (Громко) Твоя от Твоих Тебе приносяще о всех и за вся.

*Когда священник произносит эти слова, диакон скрестив руки, берет дискос правой рукой и потир левой, возносит их, выполняя знак креста над алтарем.*

**Х** Тебе поем, Тебе благословим, Тебе благодарим, Господи, и молим ти ся, Боже наш.

*Священнослужители кланяются три раза, говоря с каждым поклоном тихо:*

Боже, очисти мя грешного.

*Священник воздевая руки горе говорит:*

**С** Господи, иже пресвятаго Твоего Духа в третий час апостолом Твоим ниспославый, того, благий, не отими от нас, но обнови нас молящих Ти ся.

**Д** Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей.

*Выполняют поклон.*

**С** Господи, иже пресвятаго Твоего Духа.....

**Д** Не отвержи мене от лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отими от мене.

*El sacerdote y el diácono muestran el Cáliz.*

**S** (en voz alta) Bebed todos, esto es mi Sangre, la Sangre de la Nueva Alianza, que es derramada por vosotros y por muchos, en remisión de los pecados.

**C** Amén.

**S** (en voz baja) Conmemorando pues este mandamiento saludable y todo lo que ha sido hecho por nosotros: la Cruz, la Tumba, la Resurrección al tercer día, la Ascensión al cielo, su trono a la derecha del Padre, el segundo y glorioso Advenimiento.

**S** (En voz alta) Lo que es tuyo, teniéndolo de Ti, te lo ofrecemos en todo y por todo.

*Mientras se pronuncian estas palabras, el diácono, cruza las manos, toma la patena con la derecha y el cáliz con la izquierda, y después los eleva, haciendo un signo de la cruz encima del altar.*

**C** Te cantamos, te bendecimos, te damos gracias, Señor y te rogamos, oh Dios nuestro.

*Los celebrantes hacen entonces tres inclinaciones, diciendo en cada una de las inclinaciones, en voz baja:*

Dios, purifícame, pecador.

*El sacerdote eleva las manos y dice:*

**S** Señor, que en la tercera hora, enviaste a tu Santísimo Espíritu sobre tus apóstoles, no nos lo retires en tu bondad, más renuévanos, a nosotros que te imploramos.

**D** Crea en mí un corazón puro, oh Dios, y renueva en mi pecho un espíritu firme.

*Y hacen una inclinación.*

**S** Señor, que en la tercera hora, enviaste.....

**D** No me rechaces lejos de tu Rostro y no me retires tu Espíritu Santo.

*Выполняют поклон.*

**С** Господи, иже пресвятаго Твоего Духа ....

*Выполняют поклон*

**С** Еще приносим Ти словесную сию и безкровную службу и просим, и молим, и милися деем: низпосли Духа Твоего Святаго на ны и на лежащая Дары сия.

**Д** (Диакон, указывая орарем на Святой Хлеб): Благослови, Владыко, Святей Хлеб.

**С** (Иерей, благословляя Святой Хлеб) И сотвори убо Хлеб сей, честное Тело Христа Твоего.

**Д** Аминь.

*Диакон, указывая орарем на Чашу:*

**Д** Благослови, Владыко, Святую Чашу.

**С** (благословляя) А еже в чаши сей, честную Кровь Христа Твоего.

**Д** Аминь.

*Указывая на Святые Дары:*

**Д** Благослови, Владыко, обоя.

**С** (благословляя Святые Дары вместе) Преложив Духом Твоим Святым.

**Д** Аминь. Аминь. Аминь.

*Священнослужители делают земной поклон. После диакон склонив голову перед священником, говорит:*

**Д** Помяни мя, святей Владыко, грешнаго.

*Y hacen una inclinación.*

**S** Señor, que en la tercera hora, enviaste .....

*Y hacen una inclinación.*

**S** Te ofrecemos también este culto espiritual e incruento y te invocamos, te rogamos y te suplicamos: envía tu Espíritu Santo sobre nosotros y sobre los dones que aquí son presentados.

**D** (Señala el santo Pan con el orarion) Bendice, padre, el Santo Pan.

**S** (bendiciendo el santo Pan) Y haz de este Pan Cuerpo precioso de tu Cristo.

**D** Amén.

*El diácono, señalando con el orarion el Cáliz:*

**D** Bendice, Padre, el Santo Cáliz.

**S** (bendiciendo) Y lo que está en este cáliz, Sangre preciosa de tu Cristo.

**D** Amén.

*Y señalando los Santos Dones:*

**D** Bendice, Padre, uno y otro.

**S** (haciendo un signo de la cruz sobre los Santos Dones) Cambiándolos por tu Espíritu Santo.

**D** Amén, amén, amén.

*Los celebrantes hacen una profunda reverencia. Después, el diácono inclinando la cabeza ante el sacerdote, dice:*

**D** Acuérdate de mí, padre Santo.

**С** Да помянет тя Господь Бог во Царствии своем, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

**Д** Аминь.

**С** (Продолжает евхаристическую молитву) Якоже быти причащающимся, во трезвение души, во оставление грехов, во приобщение Святаго Твоего Духа, во исполнение Царствия Небеснаго, в дерзновение еже к Тебе, не в суд, или во осуждение.

**С** Еще приносим Ти словесную сию службу о иже в вере почивших, праотцев, отцев, патриарсех, пророцев, апостолех, проповедницех, евангелистех, мученицех, исповедницех, воздержницех, и о всяком душе праведнем в вере скончавшемся.

*Во время каждения Даров священник читает молитвы громко:*

**С** Изрядно о Пресвятей, Пречистой, Преподобнейшей славней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии.

**Х** Достойно есть яко воистину блажити Тя Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную и Матерь Бога Нашего.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

*Если же литургия св. Василия Великого, вместо «Достойно...» поем:*

**С** О Тебе радуется, Благодатная, всякая тварь ангельский собор и человеческий род, освященный храм и раю словесный, девственная похвало, из Неяже Бог воплотился и

**С** Que el Señor Dios se acuerde de ti en su Reino, en todo tiempo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Д** Amén.

**С** (continua la oración eucarística) Para que sean, para los que las reciben, sobriedad del alma, remisión de los pecados, comunión de tu Espíritu Santo, plenitud del Reino de los cielos, confianza en Ti, y no juicio o condenación.

**С** Te ofrecemos también este culto razonable por los que han encontrado el reposo en la fe: los antepasados, los Padres, los Patriarcas, los Profetas, los Apóstoles, los Predicadores, los Evangelistas, los Mártires, los Confesores, los Ascetas y por toda alma justa fallecida en la fe.

*El sacerdote incienso los Dones consagrados y dice en voz alta:*

**С** Y en primer lugar por nuestra santísima, inmaculada, enteramente bendita y gloriosa Soberana, Madre de Dios y siempre Virgen, María.

**С** Es digno en verdad celebrarte, oh Madre de Dios, Bienaventurada y purísima y Madre de nuestro Dios.

Tú, más venerable que los querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, quien sin mancha engendraste a Dios el Verbo, a Ti, verdaderamente Madre de Dios, te exaltamos.

*Si se celebra la liturgia de san Basilio, en vez de "Es digno y justo.." , se canta:*

En Ti se regocija, oh llena de gracias, toda la creación, el coro de los ángeles y el género humano. Eres el templo santificado, el paraíso espiritual, la gloria de las vírgenes; en ti Dios se ha encarna-

Младенец бысть, прежде век сый Бог наш; лжесна бо Твоя престол сотвори и чрево Твое пространнее небес содела. О Тебе радуется, Благодатная, всякая тварь, слава Тебе.

**С** (тихо) О святем Иоанне пророце, Предтечи и Крестители, о святых славных и всехвальных апостолах, о святем ....., егоже и память совершаем, и о всех Святых Твоих, ихже молитвами посети нас, Боже.

**С** И помяни всех усопших о надежди воскресения жизни вечная (поминает усопших по именам). И упокой их, идеже присещает свет лица Твоего.

Еще молим Тя, помяни, Господи, всякое епископство православных, право правящих слово Твоея истины, всякое пресвитерство, во Христе диаконство, и всякий священнический чин.

Еще приносим Ти словесную сию службу, о вселенней, о Святей, Соборней и Апостольстей Церкви, о иже в чистоте и честнем жительстве пребывающих: о предержавших властех наших и о всем воинстве. Дажь им Господи мирное царство да и мы в тишине их тихое и безмолвное житие проживем, во всяком благочестии и чистоте.

(Громко):

**С** В первых помяни, Господи, епископа нашего ....., егоже даруй святым Твоим церквам в мире цела, честна, здрава, долгоденствующа, право правяща слово Твоея истины.

*Диакон упоминает о живых.*

**Х** И всех и вся.

**С** (тихо) Помяни, Господи, град сей в немже живем, и всякий град и страну, и верою живущих в них. Помяни, Господи, плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих,

do y se ha hecho niño, El, nuestro Dios eterno. De tu seno, hizo su trono y lo ha vuelto más amplio que los cielos. Oh llena de gracias, en Ti se regocija toda la creación, Gloria a Ti!

**S** (en voz baja) Por san Juan Bautista, Profeta y Precursor, por los santos gloriosos e ilustres apóstoles, por san N..., de quien celebramos la memoria, y por todos los santos. Por sus oraciones, oh Dios, inclina tu mirada sobre nosotros.

**S** Y acuérdate, Señor, de todos los que se han dormido en la esperanza de la resurrección para la vida eterna (se hace aquí mención de los difuntos) y dales el reposo en el lugar donde resplandece la luz de tu Rostro.

Te suplicamos también; acuérdate, Señor, de todo el episcopado ortodoxo, que dispense fielmente la palabra de tu verdad, de todos los presbíteros, del diaconado en Cristo y de todas las órdenes sagradas.

Te ofrecemos también este culto razonable por el universo, por la Santa Iglesia católica y apostólica, los que llevan una vida pura y honorable, por nuestra patria y los que la gobiernan: concédeles gobernar en paz, para que podamos, en la tranquilidad que nos aseguran, llevar una vida apacible y en calma, en toda piedad y dignidad.

*Elevando la voz:*

**S** En primer lugar, acuérdate, Señor, de nuestro obispo N..., concede a tu Santa Iglesia que viva largos días en paz, en buena salud, en el honor, y que sea fiel dispensador de tu palabra de verdad. Acuérdate, Señor, de todos y de todas.

*El diácono hace aquí mención de los vivos.*

**C** De todos y de todas.

**S** (en voz baja) Acuérdate, Señor, de esta ciudad, donde vivimos, de toda ciudad y de todo pueblo, y de aquellos que viven en la fe; acuérdate, Señor, de los que están en el mar, de los viaje-

плененных, и спасение их. Помяни, Господи, плодоносящих и добротворящих во святых Твоих церквах и поминающих убогия, и на вся ны милости Твоя ниспосли.

- С** (Громко) И даждь нам единими усты и едином сердцем славить и воспевати пречестное и великолепное Имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.
- Х** Аминь.
- С** (Благословляя прихожан) И да будут милости великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.
- Х** И со духом твоим.

### Ектения просительная

- Д** Вся святая помянувше, паки и паки миром Господу помолимся.
- Х** Господи, помилуй. (На каждое прошение)
- Д** О принесенных и освященных Честных Дарех Господу помолимся.
- Д** Яко да человеколюбец Бог наш, прием я во святой и пренебесный и мысленный Свой жертвенник, в воню благоухания духовнаго, возниспослет нам Божественную благодать и дар Святаго Духа, помолимся.
- Д** О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.
- Д** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

ros, los enfermos, de los prisioneros, de todos los que sufren y de su salvación. Acuérdate, Señor, de los que traen dones y hacen el bien en tus santas Iglesias, de los que piensan en los pobres y concédenos a todos tus misericordias.

- S** (En voz alta) Y concédenos glorificar y cantar con una sola voz y con un solo corazón tu Nombre venerable y magnífico, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.
- C** Amén.
- S** (bendiciendo al pueblo) Que las misericordias de nuestro gran Dios y Salvador Jesús-Cristo, sean con todos vosotros.
- C** Y con tu espíritu.

### Ectenia

- D** Habiendo hecho memoria de todos los santos, todavía y de nuevo, en paz, oremos al Señor.
- C** Señor, ten piedad. (para todas las peticiones)
- D** Por los preciosos dones ofrecidos y santificados, oremos al Señor.
- D** Para que nuestro Dios, amigo de los hombres, que los ha recibido en su santo altar, celeste e invisible, como un perfume de espiritual suavidad, nos envíe a su vez la gracia divina y el don del Espíritu Santo, oremos al Señor.
- D** Para ser librados de toda aflicción, enemistad, peligro y necesidad, oremos al Señor.
- D** Socórrenos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, oh Dios, por tu gracia.

**Д** Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.

**Х** Подай, Господи. (На каждое прошение)

**Д** Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

**Д** Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

**Д** Добрых и полезных душам нашим и мира миру, у Господа просим.

**Д** Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны, и добраго ответа на страшнем судищи Христове, просим.

**Д** Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

**Д** Соединение веры и причастие Святаго Духа испросивше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Х** Тебе, Господи.

**С** (тихо) Тебе предлагаем живот наш весь и надежду, Владыко Человеколюбче, и просим, и молим, и милися деем: сподоби нас причаститися небесных Твоих и страшных Таин, сея священныя и духовныя Трапезы, с чистою совестью, во оставление грехов, в прощение согрешений, во общение Духа Святаго, в наследие Царствия Небеснаго, в дерзновение еже к Тебе, не в суд или во осуждение.

**С** (Громко) И сподоби нас, Владыко, со дерзновением, неосужденно смети призывати Тебе, Небеснаго Бога Отца и глаголати:

**Д** Que todo este día sea perfecto, santo, apacible y sin pecado, pidamos al Señor.

**С** Escúchanos, Señor. (para el resto de las peticiones)

**Д** Un ángel de paz, guía fiel, guardián de nuestras almas y de nuestros cuerpos, pidamos al Señor.

**Д** El perdón y la remisión de nuestros pecados y de nuestras transgresiones, pidamos al Señor.

**Д** Lo que es bueno y útil para nuestras almas, y la paz para el mundo, pidamos al Señor.

**Д** Un fin cristiano, sin dolor, sin vergüenza, apacible, y nuestra justificación ante su temible trono, pidamos al Señor.

**Д** Acabar el resto de nuestra vida en la paz y la penitencia, pidamos al Señor.

**Д** Habiendo pedido la unidad de la fe y la comunión del Espíritu Santo, confiémonos nosotros mismos, los unos a los otros y toda nuestra vida al Cristo, nuestro Dios.

**С** A Ti, Señor.

**С** (en voz baja) Es en Ti, Maestro, amigo de los hombres en Quien confiamos toda nuestra vida y todo nuestro espíritu. Te invocamos, te rogamos y te suplicamos: haznos dignos de participar en los celestes y temibles Misterios de esta mesa espiritual y sagrada, con una conciencia pura, en remisión de nuestros pecados, para el perdón de nuestras transgresiones, para la comunión del Espíritu Santo y la herencia del Reino de los cielos, a fin de que tengamos la confianza de venir a Ti, sin incurrir en juicio o en condena.

**С** (En voz alta) Y haznos dignos, Maestro, de osar con confianza y sin incurrir en condenación, de llamarte Padre a Ti, el Dios del cielo, y decir:

## Отче наш

- С** Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится Имя Твое: да приидет Царствие Твое: да будет воля Твоя, яко на небеси, и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь: и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим: и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.
- С** Яко Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.
- Х** Аминь.
- С** Мир всем.
- Х** И духови твоему.
- С** Главы ваша Господеви приклоните.
- Х** Тебе, Господи.
- С** *(тихо)* Благодарим Тя, Царю невидимый, иже неисчетную Твоею силою вся содетельствовал еси, и множеством милости Твоя от небытия в бытие вся привел еси. Сам, Владыко, с небесе призри на подклоньшыя Тебе главы своя: не бо подклониша плоти и крови, но Тебе страшному Богу. Ты убо, Владыко, предлежащая всем нам во благое изравняй, по коегождо своей потребе: плавающим сплавай, путешествующим спутешествуй, недугующыя исцели, врачу душ и телес.
- С** *(Громко)* Благодатию, и щедротами, и человеколюбием Единороднаго Сына Твоего, с Нимже благословен еси, со пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков.
- Х** Аминь.

## Padre nuestro

- С** Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu Reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo; nuestro pan de este día dánosle hoy. Perdona nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos sometas a la tentación, mas líbranos del Maligno.
- S** Porque a Ti pertenecen el Reino, el Poder, y la Gloria, Padre Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.
- С** Amén.
- S** Paz a todos.
- С** Y a tu Espíritu.
- D** Inclínate la cabeza ante el Señor.
- С** Ante Ti, Señor.
- S** *(en voz baja)* Te damos gracias, oh Rey invisible, a Ti, que por tu poder inconmensurable lo has creado todo y que, por la abundancia de tu misericordia, has llevado todo de la nada al ser. Tú mismo, Maestro, inclina tu mirada desde lo alto del cielo sobre los que tienen la cabeza inclinada, no ante la carne o la sangre sino ante Ti, Dios temible. Tú, Maestro reparte entre todos nosotros los dones colocados aquí para nuestro bien, según la necesidad propia de cada uno: navega con los están en el mar, haz camino con los viajeros, cura a los enfermos, oh Médico de nuestras almas y de nuestros cuerpos.
- S** *(En voz alta)* Por la gracia, la misericordia y el amor por los hombres de tu Hijo único con el que eres bendito, así como tu santísimo Espíritu, bueno y vivificante, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.
- С** Amén.

**С** *(тихо)* Вонми, Господи Иисусе Христе, Боже наш, от святого жилища Твоего и от престола славы Царствия Твоего, и прииди во еже освятити нас, иже горé со Отцем седяй, и зде нам невидимо спребываяй: и сподоби державною Твоею рукою преподати нам пречистое Тело Твое и честную Кровь, и нами всем людем.

*В это время диакон делает три поклона и говорит три раза тихо:*

**Д** Боже, очисти мя, грешного, и помилуй мя.

*Повышая голос:*

**Д** Вбнмем.

*Закрываются царские врата и завеса. Священник возвышает двумя руками хлеб над дискосом.*

**С** Святая Святым!

**Х** Един Свят, Един Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца. Аминь.

*Диакон входит в святилище и поет гимн причастия, соответствующего дня или праздника.*

*Совершает этот обряд тихим голосом:*

**Д** *(Диакон, указывая орарем на Чашу):* Раздоби, Владыко, Святыи Хлеб.

**С** Раздробляется и разделяется Агнец Божий, раздробляемый и неразделяемый, всегда ядомый и никогдаже иждиваемый, но причащающихся освящаяй.

*Иерей преломляет Святой Хлеб на четыре части, следуя приготовленному надрезу в форме креста. Возлагает часть с надписью IC на верх дискоса. Часть с буквами XC на нижнюю зону дискоса. Часть NI налево, и часть KA на право.*

**Д** *(Указывая орарем на Чашу):* Исполни, Владыко, святыи потир.

**С** *(en voz baja)* Permanece atento, Señor Jesús-Cristo, Dios nuestro, desde lo alto de tu santa morada y desde el trono de gloria de tu Reino, y ven a santificarnos, Tú que resides en el cielo con el Padre y que estás aquí invisiblemente presente con nosotros. Dígnate distribuirnos con tu poderosa mano tu Cuerpo inmaculado y tu Sangre preciosa y, por nosotros, a todo el pueblo.

*El diácono, mientras, ha hecho tres inclinaciones y ha dicho tres veces en voz baja:*

**D** Oh Dios, sé propicio conmigo y ten piedad de mí, pecador.

*Después, elevando la voz:*

**D** Estemos atentos.

*Se cierran las puertas Santas y la cortina. El sacerdote eleva con las dos manos el pan por encima de la patena:*

**S** Los dones santos a los santos.

**C** Un solo Santo, un solo Señor, Jesús-Cristo, en la gloria de Dios Padre. Amén.

*El diácono entra en el santuario y se canta el himno de la comunión, propio del día o de la fiesta.*

*Este rito se hace en voz baja:*

**D** *(Mostrando el santo Pan con el orarion):* Fracciona, padre, el santo Pan.

**S** El Cordero de Dios es fraccionado y repartido, es fraccionado pero no dividido; es siempre alimento y no se agota jamás, sino que santifica a los que comulgan en Él.

*El sacerdote rompe el Pan en cuatro partes, siguiendo la incisión en forma de cruz hecha en la preparación. Deposita la parte con la inscripción IC en lo alto de la patena. La parte con las letras XC en la zona de abajo, la parte NI a su izquierda y la parte KA a su derecha.*

**D** *(mostrando el Cáliz con el orarion)* Llena, padre, el santo Cáliz.

*Иерей берет Частицу «IC» и, сделав ею знамение креста над Потиром, опускает в Потир, со словами:*

**С** Исполнение Духа Святаго.

**Д** Аминь.

*Подносит ковшик с теплой водой к священнику, говоря:*

**Д** Благослови, Владыко, теплоту.

**С** (благословляя): Благословенна теплота святых Твоих, всегда, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**Д** (Диакон вливает теплоту в Потир, говоря): Теплота веры исполнь Духа Святаго.

## Причастие духовенства

*После этого священник берет часть Святого Хлеба с печатью «ХС» и разделяет ее на частицы по числу причащающихся священнослужителей. Затем все они молятся:*

**С** Ослаби, остави, прости, Боже, прегрешения наша, вольная и невольная, яже в слове и в деле, яже в ведении и не в ведении, вся нам прости, яко благ и человеколюбец.

*После молитвы священнослужители кладут земной поклон перед престолом, кланяются друг другу, находящимся в алтаре и по направлению верующих, находящимся в храме, со словами:*

Простите, отцы и братие

*Становятся на колени.*

**С** Диаконе, приступи.

**Д** (Становится слева от священнослужителя, обходя алтарь.) Се прихожду к безсмертному Царю и Богу нашему. Преподаждь ми, Владыко, честное и Святое Тело Господа и Бога и Спаса Нашего Иисуса Христа, во оставление грехов и в жизнь вечную. Аминь.

*Священник кладёт в правую руку, лежащую на левой одну частицу Тела Христова, говоря:*

*El sacerdote toma la parte IC, traza con ella un signo de la cruz por encima del cáliz, y la deposita, diciendo:*

**S** Plenitud del Espíritu Santo.

**D** Amén.

*Seguidamente el diácono toma el recipiente que contiene el zeon (agua hirviendo) y la presenta al sacerdote diciendo:*

**D** Bendice, Padre, el zeón.

**S** (bendiciendo) Bendito es el calor de tu santidad, en todo tiempo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

**D** (vertiendo el zeon en el cáliz) Calor de la fe llena del Espíritu Santo.

## Comunión del clero

*El sacerdote toma la parte del Pan que lleva las letras XC y la fracciona con la lanza en tantas parcelas como celebrantes haya. Después, todos ellos dicen:*

**S** Olvida, remite, purifica, perdona, oh Dios, todas nuestras transgresiones voluntarias e involuntarias, cometidas en palabras o en actos, conocidas e ignoradas, perdónanoslas, porque eres bueno y amigo de los hombres.

*Después de la oración, los celebrantes hacen una profunda reverencia ante el trono, se saludan mutuamente y se inclinan ante el pueblo diciendo:*

Perdonadme, padre y hermanos.

*Se prosternan de nuevo.*

**S** Acércate, diácono.

**D** (se sitúa a la izquierda del celebrante rodeando el altar) Me acerco a Cristo, Rey inmortal, Dios nuestro. Dame, padre, el Cuerpo precioso, santo y vivificante de nuestro Señor Dios y Salvador Jesús-Cristo, en remisión de mis pecados y para la vida eterna. Amén.

*El sacerdote le coloca en la mano derecha puesta sobre la izquierda una parcela del Santo Cuerpo, diciendo:*

**С** (имя) священнодиакону, преподается честное и Святое и пречистое Тело Господа и Бога и Спаса Нашего Иисуса Христа, во оставление грехов и в жизнь вечную. Аминь.

*Диакон целует руку священника и закрывает ладонь правой руки вместе с левой. Также иерей, взяв частицу Святого Хлеба, говорит:*

**С** Се прихожду к безсмертному Царю и Богу нашему. Честное и Пресвятое Тело Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа преподается мне, ... священнику, во оставление грехов и в жизнь вечную. Аминь.

*Священнослужители молятся:*

Верую, Господи, и исповедую, яко Ты еси воистину Христос, Сын Бога живаго, пришедый в мир грешныя спасти, от нихже первый есмь аз.

Еще верую, яко сие есть самое пречистое Тело Твое и сия есть самая честная Кровь Твоя. Молюся убо Тебе: помилуй мя, и прости ми прегрешения моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением: и сподоби мя неосужденно причаститися Пречистых Твоих таинств, во оставление грехов и в жизнь вечную. Аминь.

Вечери Твоя тайная днесь, Сыне Божий, причастника мя приими: не бо врагом Твоим тайну повем, ни лобзания Ти дам яко Иуда, но яко разбойник исповедаю Тя: помяни мя, Господи, во царствии Твоем.

Да не в суд, или во осуждение будет мне причащение Святых Твоих тайн, Господи, но во исцеление души и тела. Аминь.

*Священнослужители причащаются. После этого священник берет Чашу двумя руками, и говорит:*

**С** Се паки прихожду к безсмертному Царю и Богу нашему. Честныя и Святыя крове Господа и Бога и Спаса Нашего Иисуса Христа причащаюся аз, раб Божий священник.. (нмя), во оставление грехов моих и в жизнь вечную. Аминь.

*Три раза пьет из Чаши. Целует край Потира.*

**С** Се прикоснуся устам моим, и отимет беззакония моя, и грехи моя очистит.

**S** A N... , diácono, se le da el Cuerpo precioso, santo y purísimo de nuestro Señor Dios y Salvador Jesús-Cristo, en remisión de sus pecados y para la vida eterna. Amén.

*El diácono besa la mano del sacerdote y cierra su mano derecha con la izquierda. Así mismo, el sacerdote, toma una parcela del Santo Cuerpo y la deposita en su mano derecha, y dice:*

**S** Me acerco al Cristo, Rey inmortal, Dios nuestro. El Cuerpo precioso, santo, y vivificante de nuestro Señor Dios y Salvador Jesús-Cristo, me es dado a mí, N..., sacerdote, en remisión de mis pecados y para la vida eterna. Amén.

*Dicen entonces la oración de la comunión:*

Creo, Señor, y confieso que Tú eres en verdad, el Cristo, el Hijo de Dios vivo, venido al mundo para salvar a los pecadores, de los que yo soy el primero.

Creo también que esto mismo es tu Cuerpo purísimo y que esto mismo es tu Sangre preciosa. Te ruego pues: ten piedad de mí y perdóname las faltas, voluntarias e involuntarias, cometidas en palabras, en actos, a sabiendas o por inadvertencia, y haznos dignos de participar, sin incurrir en condenación, a tus Misterios purísimos, para la remisión de los pecados y la vida eterna. Amén.

Acéptame hoy a tu Cena mística, Hijo de Dios; no revelaré el Misterio a tus enemigos, no te daré el beso de Judas, sino que como el ladrón, te confieso: acuérdate de mí, Señor, cuando vendrás a tu Reino.

Que la participación a tus santos Misterios, Señor, no me sea ni juicio, ni condena, sino la curación de mi alma y de mi cuerpo. Amén.

*Los celebrantes consumen el Santo Cuerpo. Seguidamente, el sacerdote toma el Cáliz con las dos manos, y dice:*

**S** Me acerco de nuevo a Cristo, el Rey inmortal y Dios nuestro. Servidor de Dios y sacerdote N..., comulgo a la preciosa y santa Sangre de nuestro Señor Dios y Salvador Jesús-Cristo en remisión de mis pecados y para la vida eterna. Amén.

*Y bebe del Cáliz en tres veces. Besa el borde del cáliz, diciendo:*

**S** Esto ha tocado mis labios; mis iniquidades y mis pecados serán borrados.

*Говорит диакону:* **Д**иаконе, приступи.

*Диакон, обходя алтарь, становится справа от священника, кланясь говорит:*

**Д** Се паки прихожду к безсмертному Царю и Богу нашему. Преподаждь ми, Владыко, честную и святую кровь Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов и в жизнь вечную. Аминь.

**С** Причащается Раб Божий, Диакон ... честная и Святыя Крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов своих и в жизнь вечную, Аминь.

*Подносит ему Чашу три раза. Когда диакон целует край Чаши, священник говорит:*

**С** Се прикоснуся устам Твоим, и отимет беззакония твоя, и грехи твоя очистит.

*Если есть несколько священнослужителей, то они причащаются так же как священник, раньше, чем диаконы. Слева от алтаря Телом Христовым, справа-Кровью Христовой.*

*После этого священник разделяет части Святого Хлеба с печатью «НИ» и «КА» для всех причащающихся верующих и опускает эти частицы в Потир, который накрывает покровцом. Сверху кладёт лжицу.*

*Диакон, выходя через царские врата, выносит из алтаря Святью Чашу.*

**Д** Со страхом Божиим, верою и любовью приступите.

**Х** Благословен Грядый во имя Господне, Бог Господь и явился нам.

## Причастие верующих

*Говорится молитва Причастия: После, молящиеся совершают земной поклон и один за одним подходят к причастию.*

*Dice entonces al diácono:* **Д**иácono, acércate de nuevo.

*El diácono, rodeando el altar, se sitúa a la derecha del sacerdote, y haciendo una inclinación, dice:*

**D** Me acerco de nuevo al Rey inmortal y Dios nuestro. Dame, Padre, la Sangre preciosa y santa del Señor Dios y Salvador Jesús-Cristo para la remisión de los pecados y la vida eterna. Amén.

**S** El servidor de Dios, diácono N..., comulga a la santa y preciosa Sangre de nuestro Señor Dios y Salvador Jesús Cristo, en remisión de sus pecados y para la vida eterna. Amén.

*Y le presenta el Cáliz por tres veces. Seguidamente, mientras que el diácono besa el borde del Cáliz, dice:*

**S** Esto ha tocado tus labios, tus iniquidades serán quitadas y tus pecados serán borrados.

*Si hay varios concelebrantes, comulgan de la misma manera que el celebrante, antes que los diáconos: van a tomar el santo Cuerpo a la izquierda del altar y comulgan la santa Sangre a la derecha del altar.*

*Seguidamente, el sacerdote fracciona las dos partes del Pan «NI» y «KA», según el número de comulgantes, y los deposita en el Cáliz, que recubre con el velo de la comunión, sobre el cual pone la cuchara.*

*El diácono, saliendo por las puertas santas, presenta al pueblo el Cáliz y dice en voz alta:*

**D** Acercaos con temor de Dios, fe y amor.

**C** Bendito el que viene en Nombre del Señor. El Señor es Dios y se nos ha aparecido.

## Comunión de los fieles

*Se dice la oración de la Comunión. Después, los fieles, habiéndose prosternado, se acercan uno a uno para recibir la Comunión.*

### ***молитва Причастия***

Верую, Господи, и исповедую, яко Ты еси воистину Христос, Сын Бога живаго, пришедый в мир грешныя спасти, от нихже первый есмь аз.

Еще верую, яко сие есть самое пречистое Тело Твое и сия есть самая честная Кровь Твоя. Молюся убо Тебе: помилуй мя, и прости ми прегрешения моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением: и сподоби мя неосужденно причаститися Пречистых Твоих таинств, во оставление грехов и в жизнь вечную. Аминь.

Вечери Твоя тайныя днесь, Сыне Божий, причастника мя приими: не бо врагом Твоим тайну повем, ни лобзания Ти дам яко Иуда, но яко разбойник исповедаю Тя: помяни мя, Господи, во царствии Твоем.

Да не в суд, или во осуждение будет мне причащение Святых Твоих тайн, Господи, но во исцеление души и тела. Аминь.

**X** (во время причащения) Тело Христово примите, источника бессмертнаго вкусите.

*Причащая мирян, иерей говорит*

**C** Причащается раб Божий ... , честнаго и святого Тела и Крове Господа и Бога и спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов своих и в жизнь вечную.

**X** (Завершение причастия) Аллилуйя! Аллилуйя! Аллилуйя!

### ***Oración de la Comunión***

Creo, Señor, y confieso que eres el Cristo, el Hijo de Dios vivo, venido al mundo para salvar a los pecadores, de los que yo soy el primero.

Creo también que esto mismo es tu Cuerpo purísimo y que esto mismo es tu Sangre preciosa. Te ruego pues: ten piedad de mí y perdóname las faltas, voluntarias e involuntarias, cometidas en palabras, en actos, a sabiendas o por inadvertencia, y haznos dignos de participar, sin incurrir en condenación, a tus Misterios purísimos, para la remisión de los pecados y la vida eterna. Amén.

Acéptame hoy a tu Cena mística, Hijo de Dios; no revelaré el Misterio a tus enemigos, no te daré el beso de Judas, sino que, como el ladrón, te confieso: acuérdate de mí, Señor, cuando vendrás a tu Reino.

Que la participación a tus santos Misterios, Señor, no me sea ni juicio, ni condena, sino la curación de mi alma y de mi cuerpo. Amén.

**C** (Durante la Comunión) Recibid el Cuerpo de Cristo, gustad de la Fuente Inmortal.

*Dando la Comunión a los laicos, el sacerdote dice:*

**S** El servidor de Dios N..., comulga a los preciosos y santos Cuerpo y Sangre de nuestro Señor Dios y Salvador Jesús-Cristo en remisión de sus pecados y para la vida eterna.

**C** (Acabada la Comunión) Aleluya, Aleluya, Aleluya.

*Священник ставит Чашу на антиминс. Диакон помещает в Чашу частицы, которые остались на дискосе говоря:*

**Д** Воскресение Христово видевше, поклонимся Святому Господу Иисусу, единому безгрешному. Кресту Твоему поклоняемся, Христе, и Святое Воскресение Твое поем и славим: Ты бо еси Бог наш, разве Тебе иного не знаем, имя Твое именуем. Приидите, вси верный, поклонимся Святому Христову воскресению: се бо прииде крестом радость всему миру. Всегда благословяше Господа, поем Воскресение Его: распятие бо претерпев, смерть смерть разруши.

Светися, светися, новый Иерусалиме, слава бо Господня на тебе возсия. Ликуй ныне и веселися, Сионе: Ты же, Чистая красуйся, Богородице, о восстании Рождества Твоего.

О Пасха велия и священнейшая Христе, О Мудросте, и Слове Божий, и Сило! Подавай нам истее Тебе причащаться, в невечернем дни. Царствия Твоего.

*Диакон возлагает Дискос над Чашей и очищает её с помощью губки.*

**Д** Отмый, Господи, грехи поминавшихся zde Кровию Твоею Честною, молитвами Святых Твоих.

**С** (Благословляя народ, громко): Спаси, Боже, люди твоя и благослови достояние твое.

**Х** Видехом Свет истинный, прияхом Духа Небеснаго, обретохом веру истинную, нераздельней Троице поклоняемся: Та бо нас спасла есть.

*Священник совершает каждение Святых Даров три раза, говоря каждый раз:*

**С** Вознесися на небеса, Боже, и по всей земли слава Твоя.

*Даёт дискос диакону. Он относит его на стол, держа кадило в правой руке. Священник с Чашей в руках, говорит:*

*El sacerdote coloca el Cáliz sobre el antimención. El diácono deposita en el Cáliz las parcelas que han quedado en la patena diciendo:*

**D** Testigos de la Resurrección de Cristo, adoremos al Santo Señor Jesús, el único sin pecado. Veneramos tu Cruz, oh Cristo, cantamos y glorificamos tu santa Resurrección; porque eres nuestro Dios, no conocemos a otro. Invocamos tu Nombre. Venid, creyentes, adoremos todos la santa Resurrección de Cristo, porque la Cruz ha traído la alegría al mundo entero. Bendiciendo en todo tiempo al Señor, cantamos su resurrección, porque habiendo soportado la Cruz por nosotros, por la muerte, ha derribado a la muerte.

¡Resplandece, resplandece, Nueva Jerusalén! Porque la gloria del Señor ha brillado sobre ti. Danza ahora y regocíjate, Sión. Y Tú, Madre de Dios purísima, sé exaltada en la Resurrección de Aquel a quien has dado a luz.

¡Oh Cristo, grande y santísima Pascua! ¡Oh Sabiduría, Verbo y Poder de Dios! Concédenos comulgar a Ti más íntimamente en el día sin crepúsculo de tu Reino.

*El diácono coloca la patena encima del Cáliz y la limpia cuidadosamente con la esponja.*

**D** Lava, Señor, por tu Sangre preciosa y por las oraciones de tus Santos los pecados de los que se han hecho memoria aquí.

**S** (bendiciendo al pueblo, en voz alta): Oh Dios, salva a tu pueblo y bendice tu heredad.

**C** Hemos visto la verdadera luz, hemos recibido el Espíritu celeste, hemos encontrado la fe verdadera, adoremos a la indivisible Trinidad, porque es ella quien nos ha salvado.

*El sacerdote incienso tres veces los santos Dones diciendo cada vez:*

**S** Sé exaltado, oh Dios, por encima de los cielos y tu gloria resplandecerá sobre toda la tierra.

*Da la patena al diácono. El diácono la lleva a la mesa de preparación, llevando el incensario en la mano derecha. El sacerdote toma el Cáliz diciendo:*

**С** Благословен Бог наш.

*Повернувшись к народу добавляет громко, поднимая Чашу:*

**С** Всегда, ныне и присно и во веки, веков.

*И несет Чашу на стол, идя за диаконом, который совершает каждение. Священник ставит Чашу на стол и также совершает её каждение.*

**Х** Аминь. Да исполнятся уста наша хваления Твоего, Господи, яко да поем Славу Твою, яко сподобил, еси нас причаститися Святым Твоим, божественным, бессмертным и животворящим Тайнам: соблюди нас во Твоей святине, весь день поучатися правде Твоей. Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.

*В пасхальное время это пение заменяется на Пасхальный тропарь.*

*Диакон крестообразно препоясывается орарем на амвоне и говорит:*

**Д** Прости приимше божественных, святых, пречистых, бессмертных, небесных и животворящих, страшных Христовых таин, достойно благодарим Господа.

**Х** Господи помилуй.

**Д** Заступи, спаси, помилуй, и сохрани нас, Боже, Твоею Благодатю.

**Х** Господи помилуй.

**Д** День весь совершен, свят, мирен и безгрешен испросивше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**С** Bendito sea nuestro Dios,

*Después se vuelve hacia el pueblo y añade, en voz alta, elevando el Cáliz:*

**С** En todo tiempo, ahora y siempre y por los siglos.

*Y lleva el Cáliz a la mesa de preparación, precedido del diácono, que inciensa. El sacerdote coloca el Cáliz sobre la mesa de preparación y lo inciensa.*

**С** Amén. Que nuestros labios se llenen de tu alabanza, Señor, para que cantemos tu gloria. Porque nos has hecho dignos de comulgar a tus santos, divinos, inmortales y vivificantes misterios. Guárdanos en la santidad, para que todo el día aprendamos tu justicia. Aleluya, Aleluya, Aleluya.

*Durante el tiempo pascual este canto es reemplazado por el tropario de Pascua.*

*El diácono, habiéndose descruzado el orarion y en el ambón, dice:*

**Д** Estemos en pie, habiendo participado a los temibles Misterios de Cristo, Misterios divinos, santos, immaculados, inmortales, celestes y vivificantes, demos gracias al Señor.

**С** Señor, ten piedad.

**Д** Socórrenos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, oh Dios, por tu gracia.

**С** Señor, ten piedad.

**Д** Habiendo pedido que todo este día sea perfecto, santo, apacible y sin pecado, confiémonos nosotros mismos, los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo, nuestro Dios.

**X** Тебе, Господи.

*Молитва заамвонная*

**C** (тихо) Благодарим Тя, Владыко человеколюбче, благодетелю душ наших, яко и в настоящий день сподобил еси нас небесных Твоих и безсмертных Таинств. Исправи наш путь, утверди ны во страхе Твоем вся, соблюди наш живот, утверди наша стопы, молитвами и молениями Славныя Богородицы к приснодевы Марии, и всех святых Твоих.

*После того как развернут антиминос, священник очерчивает знак креста евангелием над алтарем.*

*Повышая голос, говорит:*

**C** Яко ты еси освящение наше, и тебе славу воссылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**X** Аминь.

*Священник выходит через царские врата и становится в центре церкви.*

**C** С миром изыдем.

**X** О имени Господни.

**C** Господу помолимся.

**X** Господи помилуй.

**C** Благословляя благословящая Тя, Господи, и освящая на Тя уповающие, спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнение Церкви Твоея сохрани, освяти любящая благолепие дому Твоего; Ты тех воспрослави Божественною Твоею силою, и не остави нас, уповающих на Тя. Мир миру Твоему даруй, церквам Твоим, священником, властем и всем

**C** A Ti, Señor.

*Oración de acción de gracias*

**S** (en voz baja) Te damos gracias, oh Maestro, amigo de los hombres, que colmas nuestras almas de bienes, por habernos hecho dignos, hay también, de tus celestes e inmortales Misterios. Ponnos a todos en el camino recto, afiánzanos en tu temor, vela sobre nuestra vida, da firmeza a nuestros pasos, por las oraciones y las súplicas de la gloriosa Madre de Dios y siempre Virgen, María, y de todos los Santos.

*Después de haber desplegado el antimención, el sacerdote traza con el evangelario un signo de la cruz sobre el altar.*

*Elevando la voz, dice:*

**S** Porque eres nuestra santificación, y te glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C** Amén.

*El sacerdote sale por las puertas Santas y se sitúa en medio de la iglesia.*

**S** Salgamos en paz.

**C** En el Nombre del Señor.

**S** Oremos al Señor.

**C** Señor, ten piedad.

**S** Señor, Tú que bendices a los que te bendicen y santificas a los que ponen su confianza en Ti, salva a tu pueblo y bendice tu heredad. Guarda la plenitud de tu Iglesia; santifica a los que aman la belleza de tu casa y glorifícales a su vez, por tu divino poder. No nos abandones, a nosotros que esperamos en Ti. Da la paz al mundo, a tus Iglesias, a los sacerdotes y a todo tu pueblo. Por-

людem Твоим. Яко всякое даяние благо и всяк дар совершен свыше есть, сходяй от Тебе, Отца светов, и Тебе славу и благодарение и поклонение возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**X** Аминь. Буди имя Господне благословено отныне и до века. (3 раза)

*Священник входит в святилище через царские врата. Диакон во время чтения финальной молитвы находится напротив иконы Спасителя склонив голову и поддерживая орарий поднятым. По окончании молитвы, входит в святилище через северные врата. Подходит к алтарю слева от священника, и склоняет голову: священник благословляет его и читает молитву причастия Святых Даров.*

**C** Исполнение закона и пророков, сам сый, Христе Боже наш, исполнивый все отеческое смотрение, исполни радости и веселия сердца наша, всегда, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

*После этого диакон направляется к столу, где причащается. Если священник служит без диакона, то читает эту молитву после финальной, стоя против стола.*

*Священник благословляя народ, говорит громко:*

**C** Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

**X** Аминь.

**C** Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

**X** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

que toda gracia y todo don perfecto vienen de lo alto y proceden de Ti, Padre de las Luces. Te damos gracias y te adoramos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C** Amén. Bendito sea el Nombre del Señor, desde ahora y para siempre. (3 veces)

*El sacerdote entra en el santuario por las puertas Santas. El diácono, durante la lectura de la oración final, se sitúa ante el icono del Salvador e inclina la cabeza manteniendo el orarion levantado. Terminada la oración, entra en el santuario, por la puerta Norte. Y se acerca al altar a la izquierda del sacerdote e inclina la cabeza: el sacerdote lo bendice y dice la oración de la consumición de los santos Dones.*

**S** Oh Cristo, nuestro Dios, realización de la ley y los profetas, Tú que ha realizado todas las disposiciones del Padre con respecto a nuestra salvación, llena nuestros corazones de gozo y alegría, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

*El diácono se dirige entonces a la mesa de preparación donde consume los Santos Dones. Si el sacerdote celebra sin diácono, lee esta oración después de la despedida final, ante la mesa de la preparación.*

*El sacerdote, bendiciendo al pueblo, dice en voz alta:*

**S** Que la bendición del Señor sea sobre vosotros, por su gracia y su amor para los hombres, en todo tiempo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C** Amén.

**S** Gloria a Ti, oh Cristo nuestro Dios, nuestra esperanza, gloria a Ti.

**C** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Господи, помилуй (3 раза).

Благослови.

*Священник берёт крест, выходит через царские врата и обращается к народу с напутствующими словами:*

*В воскресенье:*

**С** Воскресый из мертвых Христос истинный Бог наш, молитвами пречистыя своей Матере, святых, славных и всехвальных Апостолов, иже во Святых Отца нашего Иоанна, архиепископа Константина града Златоустаго: и святого (покровитель прихода или святой, которого поминают в этот день)... святых и праведных Богоотец Иоакима и Анны, и Святого ... егоже есть день и всех Святых помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

**Х** Аминь.

*Верующие целуют крест и берут освященный хлеб. После этого священник входит в святилище, закрывает занавес и царские врата.*

*На неделе:*

**С** Христос истинный Бог наш, молитвами пречистыя Своея Матере,

**В понедельник:** предстательства честных небесных сил безплотных,

**В вторник:** честнаго, славнаго пророка, предтечи и крестителя Иоанна,

**В четверг и пятницу:** силою честнаго и животворящаго Креста,

Señor, ten piedad. (3 veces)

Padre, da tu bendición.

*El sacerdote toma la cruz, sale por las puertas Santas y, vuelto hacia el pueblo, da la despedida:*

*En Domingo:*

**S** Que Aquel que ha resucitado de entre los muertos, Cristo, nuestro verdadero Dios, por las oraciones de su santa Madre enteramente pura, de los santos, gloriosos e ilustres Apóstoles, de nuestro santo padre Juan Crisóstomo, arzobispo de Constantinopla, y de san N.. (el patrón de la parroquia o el santo que se conmemora ese día). De los santos y justos antepasados de Dios, Joaquín y Ana, de san N., de quien celebramos la fiesta y de todos los santos, tenga piedad y nos salve porque es bueno y amigo de los hombres.

**C** Amén.

*Los fieles besan la cruz y toman el pan bendito, llamado antídoto. El sacerdote entra después en el santuario, se cierra la cortina y se cierran las puertas Santas.*

*En semana:*

**S** Que Cristo, nuestro verdadero Dios, por la intercesión de su santa Madre, enteramente pura e inmaculada,

**el lunes se intercala:** Por la protección de las venerables potencias celestes e incorporales,

**el martes:** por las oraciones del venerable y glorioso profeta, Juan Bautista el Precursor,

**el Miércoles y Viernes:** Por el poder de la venerable y vivificante Cruz,

**в четверг:** Святых, славных и всехвальных Апостолов: иже во Святых Отца нашего Николая архиепископа, Мир- ликийскаго чудотворца,

**В суббота:** Святых, славных и всехвальных Апостолов, святых, славных и добропобедных мучеников: преподобных и богоносных Отец наших,

**И все дни:** иже во Святых Отца нашего Иоанна, архиепископа Константина града Златоустаго : и святаго (покровитель прихода или святой, которого поминуют в этот день). Святых и праведных Богоотец Иоакима и Анны, и Святаго ... егоже есть день и всех Святых помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

**Х** Аминь.

**el jueves:** De los santos, gloriosos e ilustres Apóstoles, de nuestro Padre entre los santos, Nicolás, arzobispo de Mira en Licia,

**el Sábado:** De los Santos, gloriosos e ilustres Apóstoles, de los santos, gloriosos y victoriosos Mártires, de nuestros Padres santos y teóforos,

**Y todos los días:** de nuestro santo padre Juan Crisóstomo, arzobispo de Constantinopla, y de san N.. ( el patrón de la parroquia o el santo que se conmemora ese día). De los santos y justos antepasados de Dios, Joaquín y Ana, de san N., de quien celebramos la fiesta y de todos los santos, tenga piedad y nos salve porque es bueno y amigo de los hombres.

**C** Amén.

## ПОДГОТОВКА

Ритуал подготовки включает в себя всё, что осуществляется с момента прибытия в церковь священнослужителей и до начала литургии оглашенных, что является для прихожан началом литургии.

Основные действия подготовки те, которые исполняются в течение проскомидии, т.е. подготовки Святых Даров.

Совершается проскомидия в алтаре при закрытых дверях, невидима для прихожан, но так как это составная часть Божественной Литургии, желательно ознакомиться с ней, чтобы иметь глобальное понимание Литургии.

*Перед началом служения Божественной Литургии священнику следует примириться со всеми, не иметь ни на кого обиды, а также избавиться от всех мирских мыслей. С вечера предыдущего дня и до служения Божественной Литургии священник пребывает в строгом посте, не принимая пищи. В начале службы священник и дьякон входят в храм и, повернувшись на Восток, трижды кланяются перед алтарем.*

**Д** Благослови, Владыко.

**С** Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

## PREPARACIÓN

Incluimos aquí el rito de la Preparación, que es todo lo que se realiza desde la llegada de los celebrantes a la iglesia hasta el inicio de la liturgia de los Catecúmenos (o de la Palabra), que es la que constituye, para los fieles, el inicio de la Liturgia.

Los actos litúrgicos esenciales de la Preparación son efectuados durante la proscomidia, es decir la preparación de los dones.

Esta preparación tiene lugar en el santuario, con las puertas cerradas, por lo que ha acabado siendo del todo desconocida para los fieles, pero es parte integrante de la Divina Liturgia y es deseable conocerla, en sus hechos y en sus textos para tener una concepción global de la Liturgia.

*Antes de realizar el sacrificio divino, el sacerdote debe estar reconciliado con todos y no tener resentimiento hacia nadie. Debe guardar su corazón libre de todo pensamiento impuro, abstenerse de todo alimento desde la noche hasta la hora del sacrificio. Habiendo llegado el momento de celebrar, el sacerdote y el diácono entran en el templo y, vueltos hacia el Oriente, hacen tres inclinaciones ante las puertas Santas.*

**D** Bendice, Padre.

**S** Bendito sea nuestro Dios en todo tiempo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Д** Аминь. Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю небесный, Утешителю, Душе истины, иже везде Сый, и вся исполняи, сокровище благих и жизни подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святой Боже, Святой крепкий, Святой безсмертный, помилуй нас. (3 раза)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас Господи, очисти грехи наша, Владыко, прости беззакония наша: Святой посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи помилуй. (3 раза). Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, иже еси на небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь, и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**С** Яко Твое есть Царство и Сила и Слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

**Д** Аминь. Помилуй нас, Господи, помилуй нас: всякаго бо ответа недоумеюще, сию Ти молитву яко Владыце грешнии приносим: помилуй нас.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Господи, помилуй нас, на Тя бо уповахом: не прогневайся на ны зело, ниже помяни беззаконии

**Д** Amén. Gloria a Ti, nuestro Dios, gloria a Ti.

Rey del cielo, Consolador, Espíritu de Verdad. Tú que estas presente por todas partes y que lo llenas todo, tesoro de gracias y donador de vida, ven y habita en nosotros, purifícanos de toda mancha y salva nuestras almas, Tú que eres bondad.

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. (3 veces)

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros; Señor, acepta la expiación de nuestros pecados; Maestro, perdónanos nuestras iniquidades; Santo, visítanos y cura nuestras debilidades a causa de Tu Nombre.

Señor, ten piedad (3 veces). Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu Reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo; nuestro pan de este día dánosle hoy y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos sometas a la tentación, mas líbranos del maligno.

**S** Porque a Ti pertenecen el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Д** Amén. Ten piedad de nosotros, Señor ten piedad de nosotros, pues pecadores impotentes, Te dirigimos esta súplica: Señor, ten piedad de nosotros.

Gloria al Padre y al Hijo y al Hijo y al Espíritu Santo.

Señor, ten piedad de nosotros, porque tenemos confianza en Ti, no te enojés contra nosotros y no

наших: но призри и ныне яко благоутробен, и избави ны от враг наших: Ты бо еси Бог наш, и мы людие Твои, вси дела руку Твоею, и имя Твое призываем.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Милосердия двери отверзи нам, благословенная Богородице, надеющийся на Тя да не погибнем, но да избавимся Тобю от бед: Ты бо еси спасение рода христианскаго.

*Священник и диакон приближаются к иконе Спасителя, поклоняются три раза; целуют икону и говорят:*

Пречистому образу Твоему поклоняемся, Благый, просяще прощения прегрешений наших, Христе Боже: волею бо благоволил еси плотию взыти на крест, да избавиши, яже создал еси, от работы вражия. Тем благодарственно вопием Ти: радости исполнил еси вся, Спасе наш, пришедый спасти мир.

*Исполнив три поклона, целуют икону Божьей Матери и говорят:*

Милосердия суший источник, милости сподоби нас, Богородице, призри на люди: согрешившая яви яко присно силу Твою: на Тя бо уповающе, радуйся вопием Ти якоже иногда Гавриил, безплотных архистратиг.

*Повернувшись к царским вратам, склоняют головы, говорят:*

Господи, низпосли руку Твою с высоты святого жилища Твоего, и укрепи мя в предлежащую службу Твою: да неосужденно предстану страшному престолу Твоему, и

te acuerdes de nuestras iniquidades, sino que, en tu ternura, dirige desde ahora tu mirada sobre nosotros y líbranos de nuestros enemigos. Porque tú eres nuestro Dios y nosotros somos tu pueblo, somos la obra de Tus manos e invocamos tu Nombre.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Ábrenos las puertas de la misericordia, bendita Madre de Dios, para que esperando en Ti, no nos extraviemos si no que seamos liberados por Ti de las desgracias, porque eres la salvación de la raza de los cristianos.

*El sacerdote y el diácono se aproximan al icono del Salvador, hacen tres inclinaciones, besan el icono y dicen:*

Adoramos tu purísima imagen, Dios de bondad, y pedimos el perdón de nuestras faltas, oh Cristo Dios. Te has dignado subir voluntariamente a la Cruz en tu carne a fin de liberar de la servidumbre del enemigo a los que has creado. Es por lo que te damos gracias, exclamando: todo lo has llenado de alegría, oh nuestro Salvador, venido para la salvación del mundo.

*Habiendo hecho tres inclinaciones, besan el icono de la Madre de Dios y dicen:*

Fuente de ternura, haznos dignos de tu compasión, Madre de Dios. Considera a este pueblo que ha pecado, manifiesta como siempre tu poder, porque, llenos de esperanza en Ti, te gritamos: "¡Alégrate!" como ya lo había hecho Gabriel, el jefe de las milicias incorpales.

*Vueltos hacia las puertas Santas, inclinan la cabeza y dicen:*

Señor, tiende Tu mano desde lo alto de Tu morada y fortifícame para este servicio, a fin de que me presente ante Tu temible altar sin incurrir en condena, para realizar el sacri-

безкровное священнодействие совершу. Яко Твоя есть сила и слава во веки веков. Аминь.

Ослаби, остави, прости, Боже, прегрешения наша, вольная и не вольная, яже в слове и в деле, яже в ведении и не в ведении, вся нам прости, яко благ и человеколюбец.

*Кланяются друг другу и, повернувшись к присутствующим кланяясь направо и налево, говорят:*

Простите нас, братья.

*Проходят в святилище через южную дверь, читая псалмы 5, 8-13:*

Вниду в дом Твой, поклонюся ко храму Святому Твоему в страхе Твоем. Господи, настави мя правдою Твоею, враг моих ради исправи пред Тобою путь мой. Яко несть во устех их истины, сердце их суетно, гроб отверст гортань их, языки своими льщаху. Суди им Боже, да отпадут от мыслей своих: по множеству нечестия их изрини я, яко преогорчиша Тя, Господи. И да возвеселятся вси уповающий на Тя, во век возрадуются, и вселишися в них: и похвалится о Тебе любящий имя Твое. Яко Ты благословиши праведника, Господи, яко оружием благоволения венчал еси нас.

*Священнослужители совершают три преклонения перед алтарем, говоря:*

Боже, очисти мя грешного и помилуй мя.

*Целуют евангелие и алтарь и направляются к ризнице. Диакон приближается к священнику держа в правой руке стихарь (подризник) сложенными. Склонив голову, говорит:*

ificio incruento. Porque es a Ti a quien pertenecen el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

Olvida, remite, purifica, perdona, oh Dios, todas nuestras transgresiones voluntarias e involuntarias, cometidas en palabras o en actos, conocidas e ignoradas, perdónanos-las, porque eres bueno y amigo de los hombres.

*Se saludan mutuamente, después, volviéndose hacia los fieles, hacen una inclinación a derecha e izquierda, diciendo:*

Perdonadnos hermanos.

*Penetran en el santuario por la puerta sur, recitando el Salmo 5, 8-13:*

Entraré en tu casa, adoraré hacia tu santo templo, lleno de tu temor. Señor, condúceme en tu justicia, a causa de los que me odian, endereza tu camino en tu presencia. Porque no hay verdad en su boca, su corazón es vano, un sepulcro abierto es su garganta, engañan con sus lenguas. Júzgalos, oh Dios, han caído a causa de sus deliberaciones. Por la multitud de sus impiedades, expúlsalos, porque te han exasperado, Señor. Y se regocijan todos los que esperan en Ti, se gloriarán en Ti eternamente y Tú habitarás en ellos, y se alegrarán en Ti todos los que aman tu Nombre. Porque bendecirás al justo: Señor, como de una armadura, nos has coronado con tu buena voluntad.

*Los celebrantes hacen tres metanias ante el altar diciendo:*

Señor, sedme propicio y ten piedad de mí, pecador.

*Besan el evangeliario y el altar y se dirigen al diaconicon o sacristía. El diácono se aproxima al presbítero teniendo en la mano derecha el estijarion (o alba) y el orarion (o estola diaconal) doblados; inclina la cabeza y dice:*

- Д** Благослови, Владыко, стихарь со орарем.
- С** Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

**Д** Аминь.

*Диакон целует крест изображенный на подризнике и говорит, одевая:*

- Д** Возрадуется душа моя о Господе, облече бо мя в ризу спасения, и одеждою веселия одея мя, яко жениху возложи ми венец, и яко невесту украси мя красотою.

*Целует орарий и возлагает его на левое плечо. Одевает поручи (нарукавник) на правую руку, говоря:*

- Д** Десница Твоя, Господи, прославися в крепости: десная Твоя рука, Господи, сокруши враги, и множеством славы Твоя стерл еси супостаты.

*Одевает поручи на левую руку и говорит:*

- Д** Руце Твои сотвористе мя и создаете мя: вразуми мя, и научуся заповедей Твоих.

- С** (Благословляя стихарь) Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков. Аминь. Возрадуется душа моя о Господе, облече бо мя в ризу спасения, и одеждою веселия одея мя, яко жениху возложи ми венец, и яко невесту украси мя красотою.

*Благословляя священные одежды целует изображения креста на них и говорит:*

- С** Благословен Бог изливаяй благодать Свою на священники своя яко миро на главе, сходящее на браду,

- Д** Bendice, padre, el estijarion y el orarion.

- С** Bendito sea nuestro Dios en todo tiempo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Д** Amén.

*El diácono besa la cruz figurada sobre el estijarion y dice, revistiéndose:*

- Д** Mi alma se regocijará en el Señor, porque me ha cubierto con un vestido de salvación y me ha revestido de una túnica de alegría. Como a un novio, me ha ornado con una diadema y, como a una novia, me ha engalanado de belleza.

*Besa el orarion y lo pasa sobre el hombro izquierdo. Igualmente coloca una sobremanga sobre la muñeca derecha y dice:*

- Д** Tu derecha, Señor, es glorificada en Su fuerza; tu derecha Señor ha aplastado a los enemigos y, por el esplendor de tu gloria, has triturado a los adversarios.

*Coloca la otra sobremanga sobre la muñeca izquierda y dice:*

- Д** Tus manos me han creado y me han formado, dame la inteligencia y aprenderé tus mandamientos.

- С** (Bendiciendo el alba) Bendito sea nuestro Dios en todo tiempo, ahora y siempre por los siglos de los siglos. Mi alma se regocijará en el Señor, porque me ha cubierto con un vestido de salvación y me ha revestido de una túnica de alegría. Como a un novio me ha ornado con una diadema y como a una novia me ha engalanado de belleza.

*Hace igualmente una bendición sobre cada vestidura, besa el lugar donde se encuentra figurada una cruz y dice:*

- С** Bendito sea Dios, que derrama su gracia sobre sus presbíteros, como un bálsamo derramado sobre la cabeza,

браду Аарону, сходящее на ометы одежды его.

*Благословляя палицу:*

- С** Препояши меч Твой по бедре Твоей, сильне, красотою Твоею и добротою Твоею, и наляцы, и успевай, и царствуй, истины ради и кротости и правды, и наставит Тя дивно десница Твоя, всегда, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

*Благословляя пояс:*

- С** Благословен Бог препоясуяй мя силою, и положи непорочен путь мой, совершаяй нозе мои яко елени, и на высоких поставляяй мя, всегда, ныне и присно и во веки веков.

*Над правым поручем:*

- С** Десница Твоя, Господи, прославися в крепости: Десная Твоя рука, Господи, сокруши враги, и множеством славы Твоя стерл еси супостаты.

*Над левым поручем:*

- С** Руце Твои сотвористе мя и создасте мя: вразуми мя, и научуся заповедем Твоим.

*Над фелонью:*

- С** Священницы Твои, Господи, облекутся в правду, и преподобнии Твои радостию возрадуются всегда, ныне и присно и во веки веков.

*Священнослужители с воздетыми руками читают псалом 25, 6-12:*

Умью в неповинных руце мои и обыду жертвенник Твой, Господи, еже услышати ми глас хвалы Твоя и

que baja por la barba, la barba de Aarón y que descien- de hasta la orla de su vestido.

*Sobre el Hypogonation (si se usa):*

- S** Ciñe tu espada al costado, oh poderoso, golpea, prospera y reina con esplendor y majestad para la verdad, la dulzura y la justicia: su derecha te guiará maravillosamente, en todo tiempo ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

*Sobre el cinturón:*

- S** Bendito sea Dios que me ciñe de fuerza; ha enderezado mi camino, hace mis pies semejantes a los de los ciervos y me sitúa en los lugares elevados en todo tiempo, ahora y siempre y en los siglos de los siglos.

*Sobre la sobremanga derecha:*

- S** Tu derecha, Señor, es glorificada en su fuerza; tu derecha, Señor, ha aplastado a los enemigos y, por el esplendor de tu gloria, has triturado a los adversarios.

*Sobre la sobremanga izquierda:*

- S** Tus manos me han creado y me han formado; dame la inteligencia y aprenderé tus mandamientos.

*Sobre el felonion o casulla:*

- S** Tus sacerdotes, Señor, se vestirán de justicia y tus santos jubilarán de alegría, en todo tiempo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

*Los celebrantes se lavan las manos recitando el Salmo 25, 6-12:*

Lavaré mis manos entre los inocentes y rodearé tu altar, Señor, para oír el son de la alabanza y proclamar todas

поведати вся чудеса Твоя. Господи, возлюбих благолепие дому Твоего и место селения славы Твоея. Да не погубиши с нечестивыми душу мою и с мужи кровей живота моего: ихже в руках беззакония, десница их исполнися мзды. Аз же незлобием моим ходих, избави мя, Господи, и помилуй мя. Нога моя ста на правоте, в церквах благословлю Тя, Господи.

*После этого подходят к специальному столу (жертвенник) для приготовления. Диакон зажигает свечу и располагает в определенном порядке евхаристические элементы и вещи, необходимые для принесения их в жертву Богу. Берется хлеб, выпеченный из вскисшего, поднявшегося теста. Берется вино – всегда виноградное, красное – и соединяется с водой. Хлеб называется «просфора», что с греческого переводится как «дар», «подношение». Берется обычно пять просфор или иногда одна большая, на которой изображены пять знаков (печатей). На первой просфоре поставлен следующий знак:*



tus maravillas. Señor, he amado la belleza de tu casa, y el lugar donde reside tu gloria. No pierdas mi alma con los impíos, ni mi vida con los hombres sanguinarios; tienen la iniquidad en las manos, y su derecha esta llena de presentes. En cuanto a mí, he caminado en mi inocencia; rescátame y ten piedad de mí. Mi pie se ha mantenido firme en el camino recto; te bendeciré en las asambleas, Señor.

*Después, van a la mesa de preparación. El diácono enciende un cirio y dispone en orden los elementos eucarísticos, así como los diferentes objetos necesarios para el sacrificio divino. Los elementos eucarísticos están constituidos por pan de levadura fermentada y vino de uva natural, mezclado con un poco de agua. El pan que sirve para la Eucaristía se llama "prósfora", que, en griego, significa ofrenda. Se emplean generalmente cinco prósforas, o, a veces, una sola, más grande, sobre la cual están figurados cinco sellos. La primera prósfora lleva sobre su cara superior el sello siguiente:*



*Греческие буквы, расположенные вокруг креста, означают: «ΙΣ ΧΣ» (IC XC) «ΝΙ ΚΑ», т.е. «Иисус Христос побеждает». Остальные просфоры могут иметь другие изображения, главным образом Божьей Матери. Перед приготовлением священнослужители поклоняются трижды, говоря:*

Боже, очисти мя грешного и помилуй мя (3 раза)

**С** Искупил ны еси от клятвы законный честною Твоею кровию: на кресте пригвоздився и копием прободся, безсмертие источил еси человеком: Спасе наш, слава Тебе.

**Д** Благослови, Владыко.

**С** Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

**Д** Аминь.

*Священник берет копие (острый нож) правой рукой и просфору левой. Копием очерчивает три раза знак креста над просфорой, говоря каждый раз:*

**С** В воспоминание Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

*Разрезает просфору вокруг печати в форме куба. Эта центральная часть просфоры называется «Агнец». Сначала режется правая часть, со словами:*

**С** Яко овца на заклание ведеса.

*Режется противоположная часть:*

**С** И яко агнец непорочен, прямо стригущаго его безгласен, тако не отверзает уст своих.

*Разрезается внешняя часть со словами:*

**С** Во смирении его суд его взятся.

*Las letras griegas dispuestas alrededor de la cruz significan: Jesús-Cristo, Vencedor. Las demás prósforas pueden llevar otros sellos, especialmente la imagen de la Madre de Dios. Los celebrantes hacen, ante la mesa de preparación, tres inclinaciones, diciendo:*

Oh Dios, sedme propicio y ten piedad de mí, pecador. (3)

**S** Nos has rescatado de la maldición de la ley por tu sangre preciosa. Clavado sobre la Cruz y atravesado con la lanza, te has convertido para los hombres en fuente de inmortalidad, oh nuestro Salvador, gloria a Ti.

**D** Bendice, Padre.

**S** Bendito sea nuestro Dios, en todo tiempo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**D** Amén.

*El sacerdote toma la lanza con su mano derecha y la prósfora con la izquierda. Con la lanza traza 3 veces un signo de la cruz sobre la prósfora, diciendo cada vez:*

**S** En memoria de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesús-Cristo.

*Corta la prósfora alrededor del sello para recortar, en forma de cubo, la parte central, llamada "Cordero". Primero el lado derecho de la prósfora, diciendo:*

**S** Como una oveja, ha sido llevado a la inmolación.

*Corta el lado opuesto, diciendo:*

**S** Y como un cordero sin mancha, mudo ante quien le trasquila, así no abre Él la boca.

*Corta el lado superior, diciendo:*

**S** En su humillación, fue hecho su juicio.

*Разрезая внутреннюю часть, говорит:*

**C** Род же его кто исповесть?

*Диакон держит орарий поднятый в правой руке и говорит при каждом разрезании:*

**D** Господу помолимся.

*Потом говорит:*

Возми, Владыко.

*Священник с помощью копья поднимает Агнец, отделенный от просфоры и говорит:*

**C** Яко вземлется от земли живот его.

*Возлагает Агнец на дискос печатью вниз*

**D** Пожри, Владыко.

*Священник разрезает Агнец глубоко в форме креста. Делается это с осторожностью, чтобы не разрушив его, приготовить не более четырех частей, в соответствии с евхаристическим канонном.*

**C** Жрется Агнец Божий, взявляй грех мира, за мирский живот и спасение. Жрется Агнец Божий, взявляй грех мира, за мирский живот и спасение.

*Повернув Агнец знаком вверх, располагает его на середину дискаса.*

**D** Прободи, Владыко.

*Священник делает разрез копием на правой стороне Агнца, говоря:*

**C** Един от воин копием ребра его прободе, и абие изыде кровь и вода: и видеый свидетельствова, и истинно есть свидетельство его. (Иоанна. 19, 34)

*Corta el lado inferior y dice:*

**S** ¿Quién contará su generación?

*El diácono eleva el orarion con la mano derecha y dice a cada incisión:*

**D** Oremos al Señor.

*Después dice:*

Eleva, Padre.

*El sacerdote, eleva el Cordero después de haberlo separado de la parte inferior de la prófora:*

**S** Porque su vida ha sido arrebatada de la tierra.

*Y coloca el Cordero al revés, el sello abajo, sobre la patena.*

**D** Inmola, Padre.

*El sacerdote corta bastante profundamente el Cordero en forma de cruz. Ha de tener cuidado, sin embargo en no romperlo, porque no hace más que preparar la fracción del Pan en cuatro partes, lo cual se hará en el Canon eucarístico.*

**S** Es inmolado, el Cordero de Dios que quita el pecado del mundo para la vida y la salvación del mundo.

*Da la vuelta al Cordero, el sello hacia arriba, y lo sitúa en medio de la patena.*

**D** Atraviesa, Padre.

*El sacerdote, con la lanza, hace una incisión sobre el lado derecho del Cordero, diciendo:*

**S** Uno de los soldados le atravesó el costado con su lanza y al instante salió sangre y agua. Y aquél que lo ha visto ha dado testimonio y su testimonio es verídico. (Juan 19, 34)

*Диакон преподносит священнику вино смешанное с водой.*

**Д** Благослови, Владыко, святое соединение.

*Освященное вино с водой диакон вливает в Чашу. Священник, взяв вторую просфру, говорит:*

**С** В честь и память Препоблагословенных Владычицы Нашей Богородицы и приснодевы Марии, еже молитвами приими, Господи, жертву сию в пренебесный Твой жертвенник.

*С помощью копия берет треугольную часть, располагает справа от Агнца, говоря:*

**С** Предста Царица одесную Тебе, в ризы позлащенные одеяна, преукрашенна.

*Священник берет третью просфору, которую разделяет на девять частей и поставит вертикально, в три параллельных ряда слева от Агнца.*

*Достает первую часть, говоря:*

**С** Честного славного пророка, предтечи и Крестителя Иоанна.

*Располагает эту частицу возле Агнца снаружи. Достает вторую частицу просфоры и располагает ее внизу предыдущей, говоря:*

**С** Святых славных пророков: Моисея и Аарона, Илии и Елиссея, Давида и Иессея. Святых трех Отроков и Даниила пророка, и всех святых пророков.

*Достает третью порцию и располагает ее внизу предыдущей, говоря:*

**С** Святых, славных и всехвальных апостолов Петра и Павла, и прочих всех святых апостолов.

*El diácono presenta al sacerdote el vino mezclado con agua.*

**D** Bendice, Padre, la santa unión.

*El sacerdote bendice y el diácono vierte en el cáliz el vino y el agua. Toma la segunda prófora y dice:*

**S** En honor y memoria de la bendita Soberana, la Madre de Dios y siempre Virgen María. Por sus oraciones, Señor, acepta este sacrificio en tu altar celeste.

*Saca con la lanza una parcela triangular que deposita a la derecha del Cordero, diciendo:*

**S** La Reina se ha presentado a tu derecha adornada y revestida de un vestido resplandeciente de oro.

*El sacerdote toma la tercera prófora, de la que tomará nueve parcelas que depositará verticalmente, en tres filas paralelas, en el lado izquierdo del Cordero.*

*Saca la primera parcela, diciendo:*

**S** En honor y memoria del venerable y glorioso Profeta y Precursor Juan Bautista.

*Y sitúa la parcela al lado del Cordero hacia la parte superior. Saca la segunda parcela y la sitúa bajo la primera, diciendo:*

**S** De los santos y gloriosos profetas Moisés y Aarón, Elías y Elíseo, Isaías, David y Jesé, de los tres santos jóvenes y del profeta Daniel, y de todos los santos profetas.

*Saca la tercera parcela y la sitúa bajo la precedente diciendo:*

**S** De los santos, gloriosos e ilustres apóstoles Pedro y Pablo, y de todos los santos apóstoles.

*Четвертую часть возлагает сбоку первой, начиная таким образом вторую вертикальную линию:*

- C** Иже во святых отец наших святителей: Василия Великаго, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго, Афанасия и Кирилла, Николая Мирликииского, Пасиана и Севера Барселонских, Нарциса Жиронского, Фруктуоса Таррагонского, Леандра и Исидора Севильских, Юлиана и Евгения Толедских, Фулгенсия Картагенского, Фермина Памплонского, Альваро Кордобского, Фролиана Леонского, Браулия Сарагосского, Юста Ургельского и всех Святых Святителей.

*Пятую порцию располагает внизу предыдущей, говоря:*

- C** Святаго Апостола, первомученика и архидиакона Стефана, Святых великих мучеников: Димитрия, Георгия, Феодора, Кукуфата Барселонского, Медина Барселонского, Феликса, Паулина, Юста, Германа Жиронского, Магина Таррагонского, Анастасия Ллейдского, Эулогия Кордобского, Асискла Кордобского и всех Святых мученик и мучениц: Феклы, Варвары, Кириакии, Евфимии, Параскевы, Екатерины, Эулалии и Матрены Барселонских, Юлианы и Семпронианы Илурских, Афры Жиронской, Юста и Руфины Севильских, Евгении Сарагосской, Леокადии Толедской, Виктории Кордобской и всех святых мучениц.

*Достаёт шестую часть и возлагает её в конце второго вертикального ряда, говорит:*

- C** Преподобных и богоносных отец наших: Антония, Евфимия, Саввы, Онуфрия, Афанасия Афонского, Сатурия Сорийского, Доминика Силозского, Эудалда и Жила Жиронских, Миллана Когольского и всех преподобных Отец. И преподобных матерей: Пелагии, Феодосии, Анастасии, Евпраксии, Февронии, Феодулии, Евфросинии, Марии Египтянины, и всех Святых преподобных матерей.

*Saca la cuarta parcela y la sitúa al lado de la primera, comenzando así la segunda hilera vertical, y dice:*

- S** De nuestros padres entre los santos, los jerarcas Basilio el Grande, Gregorio el Teólogo y Juan Crisóstomo, Atanasio y Cirilo, Nicolás de Myra, Paciano y Severo de Barcelona, Narciso de Girona, Fructuoso de Tarragona, Leandro e Isidoro de Sevilla, Julián y Eugenio de Toledo, Fulgencio de Cartagena, Fermín de Pamplona, Álvaro de Córdoba, Froilan de León, Braulio de Zaragoza, Justo de Urgell y de todos los santos jerarcas.

*Saca la quinta parcela y la sitúa bajo la precedente, diciendo:*

- S** Del santo apóstol y protomártir archidiácono Esteban, de los santos y grandes mártires Demetrio, Jorge, Teodoro, Cucufate de Barcelona, Medín de Barcelona, Félix, Paulino, Justo, Germán de Girona, Acisclo de Córdoba y de todos los santos mártires; de las santas mártires Tecla, Bárbara, Ciriaca, Eufemia, Parasceva, Catalina, Eulalia y Madrona de Barcelona, Juliana y Semproniana de Iluro, Afra de Girona, Justa y Rufina de Sevilla, Eugenia de Zaragoza, Leocadia de Toledo, Victoria de Córdoba y de todas las santas mártires.

*Saca la sexta parcela y la sitúa al final de la segunda hilera vertical, diciendo:*

- S** De los santos monjes teóforos, Antonio, Eutimio, Sabbas, Onofre, Atanasio del Athos, Saturio de Soria, Domingo de Silos, Eudaldo y Gil de Girona, Millán de la Cogolla y de todos los santos monjes. De las santas monjas: Pelagia, Teodosia, Anastasia, Eupraxia, Febronia, Teodulia, Eufrosina, María la Egipciaca y de todas las santas monjas.

*Седьмой порцией начинается третья вертикальная линия и говорится:*

- C** Святых и чудотворцев, безсребреник Космы и Дамиана, Кира и Иоанна, Пантелеймона и Ермолаа, и всех Святых безсребреников.

*Возлагает восьмую часть внизу предыдущей, говоря:*

- C** Святых и праведных богоотец Иоакима и Анны (имя святого настоящего дня, или покровителя прихода) и всех святых, ихже молитвами посети ны, Боже.

*Последнюю порцию кладет в конце третьей линии, говоря:*

- C** Иже во Святых Отца нашего Иоанна, архиепископа константинопольского, Златоустаго.

*Взяв четвертину просфоры, священник извлекает одну частицу, что расположена внизу Агнца, над левой стороной дискоса, говоря:*

- C** Помяни, Владыко человеколюбче, всякое епископство православных, епископа нашего ... честное пресвитерство, во Христе диаконство, и весь священнический чин: братию и сослужбники наша, священники, диаконы и всю братию нашу, яже призвал еси во Твое общение, Твоим благоутробием, всеблагий Владыко.

*Располагает в одну горизонтальную линию частицы за здравие живых в соответствии с записанными именами на листах. Берет пятую просфору и извлекает одну порцию, которую располагает под линей живых.*

- C** О памяти и оставлении грехов Святейших патриархов, блаженных создателей святого храма сего.

*Saca la séptima parcela y comienza la tercera hilera vertical, diciendo:*

- S** De los santos taumaturgos y anargiros Cosme y Damián, Ciro y Juan, Pantaleon y Hermolao y de todos los santos anargiros.

*Saca la octava porción y la sitúa bajo la precedente, diciendo:*

- S** De los santos y justos antepasados de Dios, Joaquín y Ana, (del santo del día de hoy, del santo patrón de la Iglesia) y de todos los santos; visítanos por sus oraciones, oh Dios.

*Saca la última porción y la pone al final de la tercera hilera diciendo:*

- S** De nuestro padre entre los santos Juan Crisóstomo, arzobispo de Constantinopla.

*Tomando una cuarta prófora, el sacerdote extrae una parcela que sitúa debajo del Cordero, sobre el lado izquierdo de la patena, diciendo:*

- S** Acuérdate, Maestro, amigo de los hombres, de todo el episcopado ortodoxo, de nuestro obispo (N...), de la orden venerable de los presbíteros, del diaconado en Cristo, y de toda la orden sagrada; de nuestros hermanos y concelebrantes aquí presentes y de todos nuestros hermanos que, en tu ternura, has llamado a tu comunión, Maestro benevolente.

*Coloca, en una línea horizontal las parcelas por los vivos, según las listas de la parroquia (dípticos) y las de las aportadas por los fieles. Seguidamente toma la quinta prófora y extrae una parcela, que deposita bajo la parcela del orden eclesiástico diciendo:*

- S** En memoria y remisión de los pecados de los santísimos patriarcas, de los bienaventurados fundadores de este santo templo.

*Потом поминает разделив частицы соответствующие епископу, если он умерший, и всем умершим, в соответствии с записанными именами на листах и поданными верующими. Располагает эти порции в одну горизонтальную линию, внизу за здравие живых, заканчивает ряд за упокой умерших, добавив одну порцию, говоря:*

- С** и всех в надежде воскресения, жизни вечная и твоего общения усопших православных отец и братии наших, человеколюбче Господи.

*вновь берет просфору живых, и достает последнюю порцию на свое имя, помещает ее в конце линии, говоря:*

- С** Помяни, Господи, и мое недостойнство, и прости ми всякое согрешение, вольное же и невольное.

*Так изображена церковь на дискосе, объединенная вокруг Агнца. Диакон берет кадило и говорит:*

- Д** Благослови., Владыко, кадило. Господу помолимся.  
**С** Кадило Тебе приносим, Христе Боже наш, в воню благоухания духовного, еже прием в пренебесный Твой жертвенник, возниспосли нам благодать Пресвятаго Твоего Духа.  
**Д** Господу помолимся.

*Священник берет звездицу, поддерживает её над кадилом и располагает на дискосе, над Агнцем и над частицами, говоря:*

- С** И пришедши звезда, ста верху, идеже бе отроча.  
**Д** Господу помолимся. Покрый, Владыко.

*Después conmemora, separando las parcelas correspondientes al obispo que le ha ordenado si este es difunto y a todos los difuntos inscritos en los dípticos y en las listas aportadas por los fieles. Deposita estas parcelas en una línea horizontal, bajo las de los vivos. Termina la fila de difuntos añadiendo una parcela y dice:*

- S** Y por todos nuestros padres y hermanos ortodoxos que se han dormido en la esperanza de la resurrección y de la vida eterna en tu comunión, Señor, amigo de los hombres.

*Vuelve a coger la prósfora de los vivos, saca una última parcela para su propia intención y la sitúa al final de la fila, diciendo:*

- S** Acuérdate, también, Señor, de mi indignidad y perdóname toda trasgresión voluntaria e involuntaria.

*Así se encuentra figurada en la patena la Iglesia católica, reunida alrededor del Cordero. El diácono toma entonces el incensario, pone incienso y dice:*

- D** Bendice, Padre, el incienso. Oremos al Señor.  
**S** (**bendiciendo**) Te ofrecemos el incienso, Cristo nuestro Dios, como un perfume de espiritual suavidad; habiéndolo recibido en tu altar celeste, envíanos, a cambio, la gracia de tu Espíritu Santo.  
**D** Oremos al Señor.

*El sacerdote toma el asterisco, lo mantiene por encima del incensario y lo sitúa sobre la patena, encima del Cordero y de las parcelas, diciendo:*

- S** Y la estrella vino y se situó encima del lugar donde estaba el Niño  
**D** Oremos al Señor. Recubre, Padre.

*Священник поддерживает над кадилом первый покровец, которым накрывает дискос, говоря:*

**С** Господь воцарися, в лепоту облечеса: облечеса Господь в силу и препоясая, ибо утверди вселенную, яже не подвижится. Готов престол Твой оттоле, от века Ты еси. Воздвигоша реки, Господи, воздвигоша реки гласы своя: возмут реки сотрения своя, от гласов вод многих. Дивны высоты морския, дивен в высоких Господь. Свидения Твоя уверишася зело. Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дний. (псалом 92)

**Д** Господу помолимся. Покрый, Владыко.

*Священник поддерживает над кадилом второй покровец, которым накрывает Чашу, говоря:*

**С** Покрый небеса добродетель Твоя, Христа, и хвалы Твоя исполнь земля.

**Д** Господу помолимся. Покрый, Владыко.

*Священник поддерживает над кадилом воздух и покрывает им дискос и Чашу, говоря:*

**С** Покрый нас кровом крилу Твоею, отжени от нас всякаго врага и супостата: умири нашу жизнь, Господи, помилуй нас и мир Твой, и спаси души наша, яко благ и человеколюбец.

*Совершается каждение три раза стола подготовки, говоря каждый раз:*

**С** Благословен Бог наш, сице благоволивый, слава Тебе.

**Д** Всегда, ныне и присно и во веки веков. Аминь. О предложенных честных дарех, Господу помолимся.

*El sacerdote mantiene por encima del incensario el primer velo, con el que recubre la patena, diciendo:*

**S** El Señor ha entrado en su Reino. Se ha revestido de esplendor; el Señor se ha revestido de poder y lo ha ligado a sus riñones; ha fundado el universo, que no será sacudido. Tu trono ha sido erigido desde el principio. Desde toda eternidad, Tú eres. Los ríos elevaron, Señor, los ríos elevaron sus voces. Admirables son las alas del mar. El Señor, es admirable en lo mas alto de los cielos. Tus sentencias son infalibles en verdad. A tu casa, Señor, conviene la santidad, a lo largo de los días. (Salmo 92)

**D** Oremos al Señor. Recubre, Padre.

*El sacerdote mantiene encima del incensario el segundo velo con el que cubre el cáliz, diciendo:*

**S** Los cielos están cubiertos de tu virtud, oh Cristo, y la tierra está llena de tu alabanza.

**D** Oremos al Señor. Recubre, Padre.

*El sacerdote mantiene el aer por encima del incensario y recubre la patena y el cáliz, diciendo:*

**S** Protégenos a la sombra de tus alas; aparta de nosotros todo enemigo y adversario; haznos vivir en paz, Señor, ten piedad de nosotros y del mundo que te pertenece y salva nuestras almas, porque eres bueno y amigo de los hombres.

*Incienza tres veces la mesa de preparación, diciendo cada vez:*

**S** Bendito sea nuestro Dios, de quien es tal voluntad; gloria a Ti!

**D** En todo tiempo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Por los dones preciosos que nos han sido ofrecidos, oremos al Señor.

**С** Боже, Боже наш, небесный хлеб, пищу всему миру, Господа Нашего и Бога Иисуса Христа пославый Спаса и избавителя и благодетеля, благословяща и освящающа нас, сам благослови предложение сие и прими е в пренебесный Твой жертвенник. Помяни, яко благ и человеколюбец, принесших, и ихже ради нодействи божественных Твоих тайн. Яко святися и прославися пречестное и великолепое имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

**Д** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Господи помилуй (3 раза) . Благослови.

*Священник произносит последнее благословение:*

*В воскресенье говорит:*

**С** Воскресый из мертвых, Христос...

*В будни:*

**С** Христос...

..истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, иже во Святых Отца нашего Иоанна, архиепископа Константинопольскаго, Златоустаго, и всех Святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

**Д** Аминь.

**S** Dios, nuestro Dios, Tú, que nos has enviado el Pan celeste, alimento para el mundo entero, nuestro Señor y Dios Jesús-Cristo, Salvador, Redentor y Bienhechor que nos bendice y nos santifica; Tú mismo bendice esta ofrenda y acéptala en tu altar celeste. Acuérdate, puesto que eres bueno y amigo de los hombres, de aquellos que la han aportado y de aquellos para quien las han aportado, y guárdanos de ser condenados en la celebración de tus divinos misterios. Porque tu Nombre magnífico y muy honrado es santificado y glorificado, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Gloria a Ti, oh Cristo nuestro Dios, nuestra esperanza, gloria a Ti.

**D** Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Señor, ten piedad (3 veces). Padre, da tu bendición.

*El sacerdote pronuncia la bendición final.*

*El domingo, dice:*

**S** Que Aquel que ha resucitado de entre los muertos, Cristo...

*En semana:*

Que Cristo...

..nuestro verdadero Dios, por las oraciones de su Santa Madre enteramente pura, de nuestro padre entre los santos, Juan Crisóstomo, arzobispo de Constantinopla y de todos los santos, tenga piedad de nosotros y nos salve, porque es bueno y amigo de los hombres.

**D** Amén.

*Открывается занавес. Диакон кадит алтарь, выполняя кадилом знак креста над каждой стороной, говоря:*

*Перед алтарем:*

**Д** Во гробе плотски,

*Направо:*

**Д** во аде же с душею яко Бог,

*За алтарем:*

**Д** в рай же с разбойником,

*Наконец, налево:*

**Д** и на престоле был еси, Христе, со Отцем и Духом, вся исполняяй, неописанный.

*Затем читая вполголоса псалом 50, диакон совершает каждение всего святилища. Выходит после этого через северную дверь, кадит иконостас, прихожан и храм, для сего поворачивается справа-налево и входит в Святилище через южную дверь. Совершает каждение лобной стороны алтаря, затем священника.*

*Se abre la cortina. El diácono incienso el altar trazando con el incensario un signo de la cruz sobre cada lado, diciendo:*

*Ante el altar:*

**D** En la tumba, corporalmente,

*A la derecha:*

**D** En los infiernos, en alma, como Dios,

*detrás del altar:*

**D** En el paraíso con el ladrón,

*finalmente, a la izquierda:*

**D** Tu estabas en el cielo con el Padre y el Espíritu, oh Cristo que todo lo llenas y que ningún lugar puede contenerte.

*Después, recitando a media voz el Salmo 50, el diácono incienso todo el santuario. Sale después por la puerta norte, incienso el iconostasio, al pueblo y el templo, al que da la vuelta de derecha a izquierda y entra en el santuario por la puerta sur. Incienso el altar solo por el lado delantero, y después al celebrante.*

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВСТУПЛЕНИЕ</b> . . . . .	6
<b>ЛИТУРГИЯ ОГЛАШЕННЫХ.</b> . . . .	10
Великая ектения . . . . .	12
Первый антифон . . . . .	16
Второй антифон . . . . .	18
Третий антифон: «Блаженны» . . . . .	22
Малый вход . . . . .	24
Трисвятое . . . . .	28
Чтение Апостола . . . . .	30
Чтение Евангелия . . . . .	30
Сугубая ектения . . . . .	34
Ектения об оглашенных . . . . .	38
<b>ЛИТУРГИЯ ВЕРНЫХ</b> . . . . .	42
Великий вход . . . . .	46
Просительная ектения . . . . .	52
Символ веры . . . . .	58
Молитва жертвоприношения . . . . .	60
Ектения просительная . . . . .	72
Отче наш . . . . .	76
Причастие духовенства . . . . .	80
Причастие верующих . . . . .	84
<b>ПОДГОТОВКА</b> . . . . .	100

## CONTENIDO

<b>INTRODUCCIÓN</b> . . . . .	7
<b>LITURGIA DE LOS CATECÚMENOS</b> . . . . .	11
Gran ectenia. . . . .	13
1ª Antífona. . . . .	17
2ª Antífona. . . . .	19
3ª Antífona. . . . .	23
Pequeña entrada. . . . .	25
Trisagion. . . . .	29
Lectura de la epístola. . . . .	31
Evangelio. . . . .	31
Ectenia ferviente . . . . .	35
Ectenia de los catecúmenos . . . . .	39
<b>LITURGIA DE LOS FIELES</b> . . . . .	43
Gran entrada. . . . .	47
Ectenia de peticiones . . . . .	53
Símbolo de la fe . . . . .	59
Oración de la Oblación . . . . .	61
Ectenia . . . . .	73
Padre nuestro. . . . .	77
Comunión del clero . . . . .	81
Comunión de los fieles . . . . .	85
<b>PREPARACIÓN</b> . . . . .	101

